

『創世記』のラテン語とスペイン語

上田博人

目次

souseiki.doc / 2009/10/8 / H. Ueda.....	1
『創世記』のラテン語とスペイン語.....	1
説明.....	3
テキスト.....	4
参考書.....	4
1 . 文字と発音.....	8
1 . 1 強勢.....	8
1 . 2 母音.....	8
1 . 3 子音.....	10
2 . 直説法・現在，第一格変化.....	13
2 . 1 直説法・現在・能動態.....	13
(1) ラテン語の規則変化動詞.....	13
(2) ラテン語の不規則変化動詞.....	18
2 . 2 直説法・現在・受動態.....	19
2 . 3 第一格変化.....	20
3 . 直説法・過去，第二格変化.....	23
3 . 1 直説法・過去・能動態.....	23
(1) 一般動詞.....	23
(2) ラテン語の不規則動詞 ESSE / ĪRE.....	25
3 . 2 直説法・過去・受動態.....	26
3 . 3 第二格変化.....	27
(1) 名詞.....	27
(2) 第一・第二格変化形容詞.....	28
4 . 直説法・完了，第三格変化.....	30
4 . 1 直説法・完了形・能動態.....	30
4 . 2 直説法・完了形・受動態.....	36
ラテン語の過去分詞.....	36
中世スペイン語の過去分詞.....	37

4 . 3	直説法・過去完了形	38
4 . 4	第三格変化の名詞	39
4 . 5	第三格変化の形容詞	41
5 .	接続法・現在、第四・五格変化	42
5 . 1	接続法・現在形・能動態	42
5 . 2	接続法・現在形・受動態	45
5 . 3	第四格変化	46
5 . 4	第五格変化	47
6 .	接続法過去形，人称代名詞、所有詞	48
6 . 1	接続法・過去形・能動態	48
6 . 2	接続法・過去形・受動態	50
6 . 3	人称代名詞	51
6 . 4	所有詞	53
7 .	接続法・完了形，指示詞	55
7 . 1	接続法・完了形	55
7 . 2	接続法・過去完了形	56
7 . 3	指示詞	57
8 .	未来、未来完了、疑問・関係・不定代名詞	64
8 . 1	能動態未来形	64
	ラテン語	64
8 . 2	受動態未来形	66
8 . 3	未来完了	67
8 . 4	疑問・関係・不定代名詞	68
9 .	命令形、代名詞的形容詞	71
9 . 1	命令形・能動態	71
9 . 2	命令形・能動態・不規則形	72
9 . 3	命令形・受動態	73
9 . 4	代名詞的形容詞	73
10 .	不定詞、対格不定詞構文、副詞	76
10 . 1	不定詞・現在形	76
10 . 2	不定詞・完了形	77
10 . 3	対格不定詞構文	77
10 . 4	副詞	78
11 .	分詞、奪格構文、数詞	80
11 . 1	現在分詞	80

規則動詞.....	80
不規則動詞.....	80
1 1 . 2 未来分詞	82
1 1 . 3 奪格構文	83
1 1 . 4 数詞	83
中世スペイン語の基数詞.....	85
現代スペイン語の数詞	86
1 2 動名詞・動形容詞、比較級・最上級	89
1 2 . 1 動名詞.....	89
1 2 . 2 動形容詞	90
1 2 . 3 比較級・最上級.....	92

説明

本テキストは、ラテン語、中世スペイン語、現代スペイン語で書かれた旧約聖書『創世記』の文章を読みながらスペイン語の歴史を辿るために作成したものである。

ここで使用するラテン語テキスト *Vulgata*¹は、1514-1517年に Alcalá de Henares で発行されたヘブライ語、ラテン語、ギリシャ語、アラメア語の対訳聖書の一部である。このラテン語の部分は Antonio de Nebrija によって校訂されたものだが、略形が多く読解が困難なので次と照合して完全形に直した。

Biblia Sacra : iuxta Vulgatam versionem / adiuvantibus Bonifatio Fischer ... [et al.] rec. et brevi apparatu instruxit Robertus Weber Ed. altera emendata, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1969

中世スペイン語訳の聖書は十数種あるが、『創世記』の部分が完全で、かつラテン語からではなくヘブライ語から訳したものを選んだ。ラテン語からの翻訳はラテン語直訳の表現になりがちであり、この偏りが災いして、言語の一般的な発達を見るための資料として使用するには適さないものがある。ここで採用した *Biblia de Alba* はヘブライ語からの翻訳であり、当時の口語的な表現がよく生かされている²。

現代スペイン語訳聖書は 16 世紀の初めに近代スペイン語で翻訳された

¹ 聖ヒエロニムス San Jerónimo, Eusebius Sophronius Hieronymus (340?- 420)がヘブライ語からラテン語に翻訳した聖書。

² 。私たちと共同研究を進めている Universidad de Islas Baleares の Enrique-Arias 教授のご好意により cap. 1-11 を借用させていただく。

Reina-Valera 版を使う。これは現代に至るまで次々に改訂されているが、Sociedades Bíblicas Unidas の許可を得て、その最新版(1995)を採用する。

テキスト

[Lat] Biblia complutensis. [Facsimile ed.]. Uetus testamentum multiplici lingua nunc primo impressum. Reprint. Originally published: Academia complutensi, 1514-1517.

[Med] Enrique-Arias, Andrés (dir.), en preparación [2008]: Biblia Medieval: un corpus paralelo y alineado de español medieval; en línea en www.bibliamedieval.es.

Schonfield, Jeremy (ed.). 1992. *Companion volume to the facsimile edition. La Biblia de Alba. An illustrated manuscript Bible in Castilian*, by Rabbi Moses Arragel. Madrid. Fundación Amigos de Sefarad.

[Mod] *La Santa Biblia. Antiguo y Nuevo Testamento*. Antigua versión de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602). Las citas bíblicas de esta publicación han sido tomadas de la Reina-Valera 95® © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Utilizadas con permiso.

参考書

(1) ラテン語

樋口勝彦・藤井昇．1963．『詳解ラテン文法』研究社．

泉井久之助．1952．『ラテン広文典』白水社．

国原吉之助．2005．『古典ラテン語辞典』大学書林．

呉茂一．1952．『ラテン語入門』岩波書店．

松平千秋・国原吉之助．1966．『新ラテン文法』南光堂．

水谷智洋．2009．『羅和辞典』（改訂版）研究社．

(2) ラテン語の歴史

Collart, Jean. *Grammaire du latin*. Presses Universitaire de France. 有田潤訳『ラテン文法』白水社．

Dangel, Jacqueline. 1995. *Histoire de la lingua latine*. Presses Universitaire de France. 遠山一郎・高田大介訳『ラテン語の歴史』白水社．

Ernout, Alfred et Meillet, A. 1974. *Morphologie historique du latin*. Paris, Klincksieck.

Montiel, Pierre. 1992. *Elementos de fonética y morfología del latín*. (trad. por. Concepción Fernández Martínez.) Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Niedermann, Max. 1997. *Précis de phonétique historique du latin*. Paris, Klincksieck.

Sidney Allen, W. 1965, 1978². *Vox latina. A guide to the pronunciation of classical*

latin. London, Cambridge University Press.

(3) スペイン語の歴史

Alarcos Llorach, Emilio. 1971. *Fonología Española*. Madrid, Grecos.

Alatorre, Antonio. 1989. *Los 1,001 años de la lengua española*. México, Fondo de Cultura Económica.

Corominas, Joan. 1976. *Breve diccionario etimológico de la lengua española*,

Gili Gaya, Samuel. 1961. *Nociones de gramática histórica española*. Barcelona, Bibliograf. 松野道男訳『スペイン語の歴史』南雲堂, 1984.

伊藤太吾. 1994. 『ラテン語からスペイン語へ』大学書林.

Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*, novena edición. 9ª ed. Madrid, Gredos. 山田善郎監修, 中岡省治・三好準之助訳『スペイン語の歴史』昭和堂, 2004.

Menéndez Pidal, Ramón. 1968¹³. *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa-Calpe.

中岡省治. 1993. 『中世スペイン語入門』大学書林.

(4) 教会ラテン語

Aguilar Pérez, Milán, Vicente Calvo Fernández, Ignacio García Pinilla, Luis Inclán García-Robés. 2005. *Salve! Aprender latín en la tradición cristiana*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.

Collins, John F. 1985. *A primer of ecclesiastical Latin*. Washington D.C. The Catholic University of America Press.

I. Conjugación de los verbos latinos

INDICATIVŌ

<u>Presente</u>	amā, monē, legi/u, capi(u), audī(u) + ō, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	amā, monē, legi/u, capi(u), audī(u) + or, ris, tur, mur, minī, ntur
<u>Pasado</u>	amā, monē, legē, capiē, audiē + BA(:) + m, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	amā, monē, legē, capiē, audiē + BA(:) + r, ris, tur, mur, minī ntur
<u>Perfecto</u>	<i>PERF.</i> + ī, istī, it, imus, istis, ērunt
Pasivo	<i>P.P.</i> + sum, es, est, sumus, estis, sunt
<u>Pasado Perfecto</u>	<i>PERF.</i> + ERA(:) + m, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	<i>P.P.</i> + eram, erās, erat, erāmus, erātis, erant
<u>Futuro</u>	amā, monē / leg, capi, audi + BI / A,E(:) + ō / m, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	amā, monē / leg, capi, audi + BI / A,E(:) + or, ris, tur, mur, minī ntur
<u>Futuro Perfecto</u>	<i>PERF.</i> + ERI + ō, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	<i>P.P.</i> + erō, eris, erit, erimus, eritis, erunt

SUBJUNTIVŌ

<u>Presente</u>	am / mone, leg, capi, audi + E(:) / A(:) + m, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	am / mone, leg, capi, audi + E(:) / A(:) + r, ris, tur, mur, minī ntur
<u>Pasado</u>	amā, monē, lege, cape, audī + RE(:) + m, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	amā, monē, lege, cape, audī + RE(:) + r, ris, tur, mur, minī ntur
<u>Perfecto</u>	<i>PERF.</i> + ERI + m, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	<i>P.P.</i> + sim, sīs, sit, sīmus, sītis, sint
<u>Pasado Perfecto</u>	<i>PERF.</i> + ISSE(:) + m, s, t, mus, tis, nt
Pasivo	<i>P.P.</i> + essem, essēs, esset, essēmus, essētis, essent

II. Declinación de los nombres latinos (N, Ac, G, D, Ab)

NOMBRE

<u>1ª declinación</u>	a, am, ae, ae, ā / ae, ās, ārum, īs, īs
<u>2ª declinación</u>	us (er, ir, um), um, ī, ō, ō / ī (a), ōs (a), ōrum, īs, īs
<u>3ª declinación</u>	s (), em, is, ī, e(ī) / ēs, ēs, (i)um, ibus, ibus
<u>4ª declinación</u>	us, um, ūs, uī, ū / ūs, ūs, uum, ibus, ibus
<u>5ª declinación</u>	ēs, em, eī, eī, ē / ēs, ēs, ērum, ēbus, ēbus

PRONOMBRE

<u>Yo / Nosotros</u>	ego, mē, meī, mihi, mē / nōs, nōs, nostrum, nōbīs, nōbīs
<u>Tú / Vosotros</u>	tū, tē, tuī, tibi, tē / vōs, vōs, vostrum, vōbīs, vōbīs
<u>El / Ellos</u>	is, eum, ējus, eī, eō / eī, eōs, eōrum, eīs, eīs
<u>Ella(s)</u>	ea, eam, ējus, eī, eā / eaē, eās, eārum, eīs, eīs

Ello(s) **id, id, ējus, eī, eō / ea, ea, eōrum, eīs, eīs**
Se ---, sē, suī, sibi, sē / ---, sē, suī, sibi, sē

PRONOMBRE – ADJETIVO DEMOSTRATIVO

Este hic, hunc, hūjus, huīc, hōc / hī, hōs, hōrum, hīs, hīs
Esta haec, hanc, hūjus, huīc, hāc / hae, hās, hārum, hīs, hīs
Esto hoc, hoc, hūjus, huīc, hōc / haec, haec, hōrum, hīs, hīs
Ese iste, istum, istīus, istī, istō / istī, istōs, istōrum, istīs, istīs
Esa ista, istam, istīus, istī, istā / istae, istās, istārum, istīs, istīs
Eso istud, istud, istīus, istī, istō / ista, ista, istōrum, istīs, istīs
Aquel ille, illum, illīus, illī, illō / illī, illōs, illōrum, illīs, illīs
Aquella illa, illam, illīus, illī, illō / illae, illās, illārum, illīs, illīs
Aquello illud, illud, illīus, illī, illō / illa, illa, illōrum, illīs, illīs

RELATIVO [INTERROGATIVO]

El que quī [quis], quem, cūjus, cuī, quō / quī, quōs, quōrum, quibus, quibus
La que quae [quis], quam, cūjus, cuī, quā / quae, quās, quārum, quibus, quibus
Lo que quod [quid], quod, cūjus, cuī, quō / quae, quae, quōrum, quibus,
quibus

1 文字と発音

1.1 強勢

ラテン語では語末から 2 番目の音節が長い音節（長母音、二重母音または母音 + 子音）の場合はその音節に強勢が置かれ、それが短い場合はその前の音節に強勢が置かれた。1 音節語は必然的に強勢があり、2 音節語は最初の音節に強勢があった¹。語に *-ne*² や *que*³ などが付いたときには強勢が前の音節に移動した。前置詞、接続詞には強勢がなかった⁴。

スペイン語の歴史を通じて、基本的にラテン語の強勢の位置が保持された⁵。

- (1:1) Lat. In principio creavit Deus caelum et terram.
 Mod. En el principio creó Dios⁶ los cielos y la tierra.
 訳 はじめに神は天と地を創造された。

1.2 母音⁷

ラテン語、中世スペイン語、近代スペイン語を通じて a, e, i, o, u はそれぞれ [a], [e], [i], [o], [u] のようにローマ字のように発音する。ラテン語の二重母音は ae, au, oe だけであった。ラテン語文字 i は母音 [i] と子音 [j] の発音があった。後に子音 [j] のために文字 j が使われるようになった⁸。

(1) 強勢母音

ラテン語の母音は長短の区別があった⁹。強勢のある母音ははっきりと発音さ

¹ 接頭辞がついた合成語では元の語の強勢が保持された。例：ēdú:c, recípit.

² 「...か？」という疑問の意味。

³ 「そして（同時に）...」という接続の意味。

⁴ Sidney Allen (1965, 1978), p. 88. 一方、現代スペイン語と違って目的語の代名詞には強勢があった。

⁵ *intēgru(m) > entero*, *tēnebrae > tinieblas* 「闇」などは除く。gr, br などの閉鎖音 + 流音の前ではラテン語においてすでにアクセントが揺れていた。

⁶ *Deum > Dío* という形が初期に想定されるが、安定した開母音 o に強勢が移動した。cf. Corominas- Pascual s.v.

⁷ Menéndez Pidal (1968), pp.31-85, Gili Gaya (1961, 1984), pp.50-60.

⁸ このテキストでは子音 [j] のために文字 j を用いる。

⁹ 母音の長短の区別は一般に文字に記されることはなかったが、詩の韻律や長短が条件となる音韻の変化の違いから判別できる。一部の碑文に母音を重ねたり (*seedes, juus*)、母音の上に記号をつけたりしたこともあった (*múrum*)。cf. Niedermann (1997),

れたため、区別が比較的よく保持された。俗ラテン語（ラテン語の話し言葉）では長短の区別を失い、短母音 *i* と長母音 *ē*、短母音 *u* と長母 *ō* が混同された。一方、短い *e*, *o* はそれぞれ開いた母音[ɛ]と[ɔ]になったと想定される。これらが後にそれぞれスペイン語の特徴である *ie* と(*uo* >) *ue* という二重母音に変化した。

ラテン語	<i>ī</i>	<i>i</i>	<i>ē</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>o</i>	<i>ō</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>
俗ラテン語	<i>i</i>	<i>e</i>	ɛ	a	ɔ			<i>o</i>		<i>u</i>
スペイン語	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>ie</i>	<i>a</i>	<i>uo</i> > <i>ue</i>			<i>o</i>		<i>u</i>

例： *vīnu* > *vino*, *Hispānia* > *España*, *terra* > *tierra*, *bonu* > *bueno*, *dolōre* > *dolor*, *pūru* > *puro*, *aqua* > *agua*.

(2) 弱勢母音

語頭母音：一般に弱勢の母音は弱化して曖昧になり、他の母音と混同されることが多かった。その中で語頭では比較的強く発音されていたようであり、次のような形で保持された。

ラテン語	<i>ī</i>	<i>i</i>	<i>ē</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>o</i>	<i>ō</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>
俗ラテン語	<i>i</i>	<i>e</i>			<i>a</i>		<i>o</i>			<i>u</i>
スペイン語	<i>i</i>	<i>e</i>			<i>a</i>		<i>o</i>			<i>u</i>

例： *Hispānia* > *España*, *amāre* > *amar*, *dūritia* > *dureza*.

語末母音：語末の母音も比較的よく保持されたが、*i* と *u* は判別できなくなり、それぞれ *e* と *o* に合流した。さらに語末の母音 *e* は *t*, *d*, *n*, *l*, *r*, *s* の後で脱落した¹。

ラテン語	<i>ī</i>	<i>i</i>	<i>ē</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>o</i>	<i>ō</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>
俗ラテン語		<i>e</i>			<i>a</i>		<i>o</i>			
スペイン語		<i>e</i>			<i>a</i>		<i>o</i>			

例： *vīnu* > *vino*, *fēcī* > *hice*, *dolōre* > *dolor*, *tempus*² > *tiempo*.

語中母音：語中では強勢の前で *a* 以外の母音は脱落した。強勢の後で、すべて

pp.7-8.

¹ これらの子音(*t*を除く)は現代スペイン語の語末によく現れ、比較的安定している。

² 名詞は一般に対格形から発達するが、*tempus* は例外的に主格である。→3. 第三格変化。

の母音が脱落した。例：paradīsu > paraíso, verēcundia > vergüenza, sōlītariu > soltero; generu > yerno, anīma > alma, populu > pueblo.

(3) 硬口蓋要素の影響

強勢母音の後に次のような硬口蓋要素¹があるとき、その母音が1段閉じて、a > e, ε > e, e > i, o > o, o > uとなる傾向があった。次の表の下線部が一般的な変化と異なる部分である。たとえば、ラテン語の強勢短母音 o は後に開母音 o となり、それがスペイン語では ue に変化したが、ly, c'l, g'l²などの前では o のままであった。例：folia > hoja. これは lia の部分にある硬口蓋要素が働いて、前の音節の o が開母音にならなかった。硬口蓋要素は極端に閉じた母音なのでそれが影響したためである。

硬口蓋要素	ɔ	ε	o	e	a
ly, c'l, g'l	<u>o</u>	<u>e</u>	o	e	a
ny, gn	ue	<u>e</u>	<u>u</u>	e	a
gy, dy	<u>o</u>	<u>e</u>	<u>u</u>	e	a
by, my	<u>o</u>	<u>e</u>	<u>u</u>	<u>i</u>	a
ct, x	<u>o</u>	<u>e</u>	<u>u</u>	e	<u>e</u>
ry, sy, py	ue	<u>e</u>	ue	<u>i</u>	<u>e</u>

例：folia > hoja, reg(u)la > reja, cunea > cuña, podiu > poyo, fovea > hoy³, nerviu > nervio, nocte > noche⁴, lectu > lecho⁵, tructa > trucha, factu > hecho, materia > madera, colli(g)o > cojo, co(g)itat > cuida, ama(v)i > amé.

1.3 子音⁶

(a) ラテン語

ラテン語は次のように比較的単純な子音体系を備えていた⁷。歯音の位置から

¹ 日本語にすると「ヤ」行音にあたる。スペイン語音声史では「ヨッド」yod と呼ばれる。Menéndez Pidal (1968), p.49.

² c'l, g'l のアポストロフィ(´)は、cul, gul などの母音が脱落した結果を示す。

³ fovea > fovia > hoj[ɰ]a > hoj[x]a.

⁴ nocte > noite > noche.

⁵ leche > leite > leche.

⁶ cf. Alarcos Llorach (1971), pp. 228-281.

⁷ C, K, Q が文字の表記を示し、[k], [g]が音声表記を示す。以下 (b), (c)の小文字の場合も同じ。古代では大文字が使われ、中世に小文字が生まれた。

軟口蓋の位置までの広い範囲が使用されていなかった¹。破擦音や有声摩擦音もなかった。H は早期から黙字であった。

子音	唇	歯	軟口蓋
閉鎖音	p / b	t / d	C, K, Q ² [k] / G [g]
摩擦音	f	s	
鼻音	m	n	
側面音		l	
弾音		r	

これらの子音はすべて現代スペイン語と同じ発音になる。c は常に[k]音。g は常に[g]音。[f]は英語のように下の唇と上の歯が接触して[フ]と発音する。

(b) 中世スペイン語

中世スペイン語では、ラテン語からのさまざまな音韻変化の結果、複雑な子音体系をもつようになった。母音間の無声子音が有声化した。例：aqua > agua. 硬口蓋子音 ch [tʃ] / i, j, y [dʒ]; x [ʃ] / g, j [ʒ]; nn, ni, ñ [ɲ]; ll, li [ʎ] が生まれた。例：folia > hoja, plicāre > llegar, clamāre > llamar, nocte > noche, sīgna > seña, tām māgnu > tamaño. 歯茎閉鎖音(破擦音) ç, ç [ts] / z [dz] が生まれた。例：fortia > fuerza, lutea > loza. 子音群が単純化した。例：ursu > oso, mensa > mesa, palumba > paloma, fasce > haz. 語末の子音は t, d, s, n, l, r を除いて消失した。例：terram > tierra; terrās > tierras.

子音	唇	歯	歯茎	硬口蓋	軟口蓋	喉頭
閉鎖音	p / b	t / d	c, ç [ts] / z [dz]	ch [tʃ]	k / g	
摩擦音	f [f] / u, v [v]		s, ss [s] / s [z]	x [ʃ] / g, i, j [ʒ]		h
接近音				i, j, y [j]		
鼻音	m		n	nn, ni, ñ [ɲ]		
側面音			l	ll, li [ʎ]		
弾音			r [r] / R, rr [r]			

¹ QU (+ 母音), GU (+ 母音) を[kw], [gw]のように2音とするか、[kw], [gw]のように1音とするかについては意見が分かっている。音声面については Sidney Allen (1965, 1978), pp. 16-20、音韻論的解釈については Alarcos Llorach (1971), pp. 228-229.

² C, K, Q は次にくる母音によって使い分けた。CI [ki], CE [ke]; KA [ka]; QO [ko], QU [ku]. やがて K は C に変わった。QU は唇音化された軟口蓋音 QUIS [k^wis]. cf. Niedermann (1997), p. 9.

とくに注意が必要な発音は c (+i, e), ç [ts] / z [dz], -s-, -ss- [s] / -s⁻¹ [z], ch [tʃ] / i, j, y [dʒ], x [ʃ] / g (+i, e), j [ʒ], h [h]である。例：cena [tséna], fuerza [fuértsa], saber [sabér], pasar [pasár], peso [pézo], leche [léʃe], dexar [defár], fijo [fízo], yugo [júgo], hablar [hablár]²。c, g は次に i, e があるときは[ts, ʒ]となり、それ以外のときは[k, g]である。文字 g, i, j, y は混用された³。

(c) 現代スペイン語

現代スペイン語では複雑であった中世スペイン語の子音体系が整理された。c, ç [ts] / z [dz]が歯・舌先摩擦音 c, z [θ]となった。例：hacer, fuerza, paz。有声摩擦音がすべて無声化した。paso, pozo。硬口蓋摩擦音 (x [ʃ] / g, j [ʒ]) が軟口蓋音となった。例：mujer。

子音	唇	歯	歯茎	硬口蓋	軟口蓋
閉鎖音	p / b, v [b]	t / d		ch [c] / y [j ~ ʒ ~ j]	k / g
摩擦音	f	c, z [θ]	s		g, j [x]
鼻音	m		n	ñ [ɲ]	
側面音			l	ll [ʎ]	
弾音			-r- [r] / r-, -rr- [r]		

この中で、現代のスペイン南部とラテンアメリカ地域では c, z は[s]と発音され、ll [ʎ]と y [j] は同一化している。

¹ ハイフン(-)は語中であることを示す。

² 語頭の Lat. f に由来する。Lat. *fabulare* > *fablar* > *hablar*。語頭の h は 15, 16 世紀には [h] で発音されていた。

³ 現代スペイン語で j [x] となった語では中世スペイン語で [ʒ] であり、現代スペイン語で y [j] を保った語では中世スペイン語で [j] であった、と考えるとわかりやすい：Med. *fijo* [fízo] > Mod. *hijo* [íxo], Med. *ya* [já] > Mod. *ya* [já]。

2 直説法・現在，第一格変化

2.1 直説法・現在・能動態

2.1.1 ラテン語の規則変化動詞

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	am-ā-re	vid-ē-re	reg-e-re	cap-e-re	aud-ī-re
1 単	am-ō	vid-e-ō	reg-ō	cap-i-ō	aud-i-ō
2 単	am-ā-s	vid-ē-s	reg-i-s	cap-i-s	aud-ī-s
3 単	am-a-t	vid-e-t	reg-i-t	cap-i-t	aud-i-t
1 複	am-ā-mus	vid-ē-mus	reg-i-mus	cap-i-mus	aud-ī-mus
2 複	am-ā-tis	vid-ē-tis	reg-i-tis	cap-i-tis	aud-ī-tis
3 複	am-a-nt	vid-e-nt	reg-u-nt	cap-iu-nt	aud-iu-nt

人称語尾はすべてのタイプに共通している：ō, s, t, mus, tis, nt.

第 IIIb 変化は不定詞は第 III 変化と同じだが、母音の長短を除けば活用形が第 IV 変化と同じになる。

幹母音¹が長母音の動詞は基本的にその長さを保つが，1 単の ō と音節末子音の前(t, nt)で短母音化する²：am-ō, amat, amant, videō, videt, vident, etc.

スペイン語の規則変化

Lat. āre, ēre, īre 動詞はそれぞれ Sp. ar, er, ir 動詞となった。Lat. ere 動詞は一般に er 動詞となったが(comedere > comer)、一部は IIIa. dicere > decir, IIIb. fugere > huir のように ir 動詞となった。

中世スペイン語の 2 人称複数形の語尾はラテン語の t が有声化した d が残存していた：ades, edes, ides.

¹ 人称語尾の前にある母音。

² s は例外：amās, habēs, etc. s は弱化していたためと考えられる。cf. Montiel: 114-5.

現代スペイン語の人称語尾は o, s, ゼロ、mos, is, n に統一されている。

人称	am-a-r	com-e-r	viv-ir-
1 単	am- o	com- o	viv- o
2 単	am- a-s	com- e-s	viv- e-s
3 単	am- a	com- e	viv- e
1 複	am- a-mos	com- e-mos	viv- i-mos
2 複	am- á-is	com- é-is	viv- í-s
3 複	am- a-n	com- e-n	viv- e-n

スペイン語の不規則変化

ラテン語の規則変化動詞はスペイン語では各種の音韻変化や類推変化の結果、さまざまな不規則形が生まれた¹。

(a) 語根母音変化

次の2つの規則が働く。

- (1) 「強勢規則」では語根に強勢がかかる位置で(1, 2, 3 単と3 複)、二重母音化する。
- (2) 「語尾 i の規則」では、語尾に母音の i²があるとき、その語根が i または u となる。

pensar, contar やそれらと同じタイプの動詞では³(1)強勢規則が適用される。medir やそれと同じタイプの動詞では(2)語尾 i の規則が適用される。sentir, dormir やそれらと同じタイプの動詞では(1)強勢規則と(2)語尾 i の規則が適用される。(2)語尾 i の規則が適用されるのは次のように ir 動詞だけである。

不定詞	直現 1 単	強勢規則	語尾 i の規則	不定詞語尾
1. pensar	pienso	e > ie	-	ar, er
2. contar	cuento	o > ue	-	ar, er
3. medir	mido	-	e > i	ir
4. sentir	siento	e > ie	e > i	ir
5. dormir	duermo	o > ue	o > u	ir

¹ ラテン語の不規則変化動詞については後述 (2)。

² 二重母音 ie ではない。

³ 次に説明する語根母音変化は直説法現在に限らずすべての法・時制変化形に共通する。

それぞれのタイプの現在変化は次のようになる。

人称	pens- ar	cont- ar	med- ir	sint- ir	dorm- ir
1 単	piens- o	cuent- o	mid- o	sient- o	duerm- o
2 単	piens- as	cuent- as	mid- es	sient- es	duerm- es
3 単	piens- a	cuent- a	mid- e	sient- e	duerm- e
1 複	pens- amos	cont- amos	med- imos	sent- imos	dorm- imos
2 複	pens- áis	cont- áis	med- ís	sent- ís	dorm- ís
3 複	piens- an	cuent- an	mid- en	sient- en	duerm- en

pensar / contar 型の動詞は中世スペイン語の初期からすでに語根母音 e, o が二重母音化して ie, ue となった。この2つの母音は1で見たようにラテン語の強勢短母音に由来する。

例：

(2:18) *quiero* le fazer ayuda asu semeiançã

(1:12) mueuen sobre la tierra.

medir 型の動詞では、はじめに1単の lat. mētiō¹で、語尾のヨット(iō)が作用して metio > mido となった。次にこの形 mido の類推作用によって mides, mide, miden となった。medimos, medís では語尾の i が先行する語根の母音に異化作用を及ぼした。i...i という連続を嫌ったのである。

mētiō > +mido²

mētis > medes > =mides

mētit > mede > =mide

mētīmus > medimos

mētītis > midides > medís

mētiunt > metent > meden > =miden

逆に sentir / dormir 型では1単 lat. sentō が sientes, siente, sienten の類推作用によって siento のように二重母音化した。sentimos, sentís では medimos, medís と同じ異化作用が働いた。

sentio > =siento

¹ mētiō という受動形が能動の意味「計る」を意味していたが、俗ラテン語では mētiō, mētīre という能動形が使われた。

² 類推作用を及ぼした形に+をつけ、類推作用を受けた形に=をつけることにする。

sentis > +sientes
 sentit > +siente
 sentīmus > sintimos > sentimos
 sentītis > sientides > sentís
 sentiunt > sentent > +sienten

(b) 語根子音変化

nacer → **nazco**, naces, nace, nacemos, nacéis, nacen
hacer → **hago**, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen
poner → **pongo**, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen
salir → **salgo**, sales, sale, salimos, salís, salen
caer → **caigo**, caes, cae, caemos, caéis, caen
traer → **traigo**, traes, trae, traemos, traéis, traen
oír → **oigo**, oyes, oye, **oímos**, oís, **oyen**
tener → **tengo**, **tienes**, **tiene**, tenemos, tenéis, **tienen**
venir → **vengo**, **vienes**, **viene**, venimos, venís, **vienen**
decir → **digo**, **dices**, **dice**, decimos, decís, **dicen**

母音 + cer 動詞は、lat. -scere に由来する。nazco の z [ts] は、他の 5 つの形からの類推形である。Med. nascer の活用

nasco > nasco > nazco
 nascis > nasçes > naçes > naces
 nascit > nasçe > naçe > nace
 nascimus > nasçemos > naçemos > nacemos
 nascitis > nasçedes > naçeis > nacéis
 nasciunt > nascent > nasçen > naçen > nacen

hago (hacer), digo (decir)の g は lat. c に由来する : lat. facere, dicere, tengo (tener), vengo (venir)は、lat. teneō (> teniō), veniō のヨッドによって -ng- が生まれた可能性がある。その他(salgo, caigo, traigo, oigo)は hago, digo などの類推らしい。

(c) その他

ir → voy, vas, va, vamos, vais, van
 dar → doy, das, da, damos, dais, dan
 saber → sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben
 ver → veo, ves, ve, vemos, veis, ven
 huir → huyo, huyes, huye, huimos, huís, huyen

ir 「行く」 は vadere「川を渡る」という動詞によって補充された¹。

eō > vado > vo > +voy
 īs > vadis > +vas
 it > vadit > +va
 īmus > imos > =vamos
 ītis > ides > =vais
 eunt > vadunt > vadent > +van

doy の語末 y は hay (<ha + y)からの類推によると思われる²。sé (saber)は he (haber)からの類推³。veo (ver)は lat. video, vidēre からの音韻変化で、ves, ve, vemos, véis, ven には母音の融合があった。vidēs > vees > ves. huyo は lat. fugio からの音韻変化、その他は類推による。

fugio > fuyo > huyo
 fugis > foes > =huyes
 fugit > foe > =huye
 fugimus > foímos > =huímos
 fugitis > foídes > =huís
 fugiunt > fugent > foen > =huyen

中世スペイン語では、これらの変化の途中の段階が見られた。cayo, trayo, vo, imos, ides, do, veer, vee, etc.

【テキスト 2.1a】

(1:29) Lat Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae **habent** in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:

Med dixo el señor ahe que vos yo di toda herua que symiente faga sobre las fazes dela tierra & todos los fructuosos arboles que la su simiente enssy **tengan** vuestros sean para comer:

Mod Después dijo Dios: «Mirad, os he dado toda planta que da semilla, que está sobre toda la tierra, así como todo árbol en que hay fruto y **da**

¹ このように異なる語源に由来する諸要素が一つのパラダイムに合流することを「補充法」(supletismo)と呼ぶ。

² Lloyd (1993: 570)は、-ó という語形が過去形と混同されやすかった、という説明を加えている。

³ lat. habeo, habere. これについては 4 . 1

semilla. De todo esto podréis comer.

(2:14) Lat Nomen vero fluminis tertii, Tigris: ipse **vadit** contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

Med el nonbre del terçero rrio era tegrís el qual **va** contra assyrios & el nonbre del quarto rrio es eufrates:

Mod El tercer río se llama Hidekel; es el que **va** al oriente de Asiria. El cuarto río es el Éufrates.

2.1.2 ラテン語の不規則変化動詞

ラテン語の不規則変化動詞の数は少ない。

人称	esse	posse	velle	īre	ferre
1 単	sum	possum	volō	eō	ferō
2 単	es	potes	vīs	īs	fers
3 単	est	potest	vult	it	fert
1 複	sumus	possumus	volumus	īmus	ferimus
2 複	estis	potestis	vultis	ītis	fertis
3 複	sunt	possunt	volunt	eunt	ferunt

スペイン語の不定詞形 ser は、lat. esse ではなく lat. sedere「坐る」に由来する。eres は lat. Fut. eris (esse) に由来する¹。sois は soy, somos, son からの類推形。

人称	ser	estar
1 単	sum > so > soy ²	stō > estó > estoy
2 単	es > eres	stās > estás
3 単	est > es	stat > está
1 複	sumus > somos	stāmus > estamos
2 複	estis > sodes	stātis > estades > estáis
3 複	sunt son	stant > están

¹ 3 単の est の語尾 t が消失して、2 単の es と区別がしにくくなったからである。このような現象を「同音衝突」という。一方、ラテン語の未来形はスペイン語では合成形で代用された。 8 . 1

² 語末の y は Lat. ibi > i による。y は 1 音節の変化形に現れるので、語形を強化したものらしい。例：voy, hay. また、estoy も語頭の e が後に付け加えられたので、元の形は 1 音節語である。

【テキスト 2.1b】

(2:12) Lat et aurum terrae illius optimum **est**; ibi invenitur bdellium¹, et lapis onychinus.

Med & el oro de aquella tierra **es** bien purissimo ende nasce el bedello & las piedras de preçiosas:

Mod El oro de aquella tierra **es** bueno; y hay allí también bedelio y ónice.

(4:9) Lat Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio. Numquid custos fratris mei **sum** ego?

Med dixo el señor a chayn do es abel tu hermano el qual respondio yo non sse commo señor sso yo guardador del mi hermano

Mod Entonces Jehová preguntó a Caín:--¿Dónde está Abel, tu hermano? Y él respondió:--No sé. ¿**Soy** yo acaso guarda de mi hermano?

2.2 直説法・現在・受動態

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	am-ā-re	vid-ē-re	reg-e-re	cap-e-re	aud-ī-re
1 単	am-o-r	vid-eo-r	reg-o-r	cap-io-r	aud-io-r
2 単	am-ā-ris	vid-ē-ris	reg-e-ris ²	cap-e-ris ³	aud-ī-ris
3 単	am-ā-tur	vid-ē-tur	reg-i-tur	cap-i-tur	aud-ī-tur
1 複	am-ā-mur	vid-ē-mur	reg-i-mur	cap-i-mur	aud-ī-mur
2 複	am-ā-minī	vid-ē-minī	reg-i-minī	cap-i-minī	aud-ī-minī
3 複	am-a-ntur	vid-e-ntur	reg-u-ntur	cap- iu -ntur	aud- iu -ntur

語根に幹母音 (ā, ē, e, ī) がつく。人称語尾は共通して r, ris, tur, mur, minī, ntur である。

第 IIIb 変化は母音の長短を除けば活用形が第 IV 変化と同じになる。

幹母音が長母音の動詞は基本的にその長さを保つが，1 単の or と音節末子音の前(n-tur)で短母音化する。amantur, videor, videntur, etc.

スペイン語の受動態は「ser の現在形 + 過去分詞」という複合形となった。ま

¹ bdelium, ī, n アラビアのシュロ

² IIIa/b に属する動詞の幹母音は一般に IĒ e/o が弱化して íu となったが、直説法現在受動態の 2 人称単数形では、次の r の影響により e を保った。IIIb: caperis も同じ。

³ r の前で幹母音 e を保持した。

た、主語が三人称のときは再帰構文が好まれた。

【テキスト 2.2】

(7:8) Lat. De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucris, et ex omni quod movetur¹ super terram,²

Med. delas mondas animalias & delas animalias inmondas & delas aues & de todas las reptilias de la tierra

Mod. De los animales limpios, de los animales que no eran limpios, de las aves y de todo lo que **se arrastra** sobre la tierra,

2.3 第一格変化

ラテン語は文中の名詞の役割を前置詞の他に格変化で示した。5種類の格変化がある。第一格変化は次の通りである。

女性	単数	複数
主格	terr- a	terr- ae
対格	terr- am	terr- ās
属格	terr- ae	terr- ārum
与格	terr- ae	terr- īs
奪格	terr- ā	terr- īs

それぞれの格は次の意味を示す。

主格：主語、主題を示す³。Terra erat 「大地は...であった」

対格：主に直接目的語を示す。creavit Deus caelum et terram. 「神は空と大地をお作りになった」

属格：主に「所有」や「関係」を示す。in medio aquarum 「水の(中で)」

与格：主に間接目的語を示す。aquae 「水に」

奪格：「分離」、「手段」、「原因」、「時」、「場所」を示す。ab aquis 「水から」

前置詞の次にくる名詞(句)は対格形または奪格形となる。

¹ moveō, ēre, ī, mōtum 動かす(ここでは「動かされる」ではなく、「動く」という意味になることに注意)

² 以下は、(7:9) duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat Deus Noe.

³ 第二格変化で独特の「呼格」がある。他ではすべて主格と呼格は同じ形になる。

2. 第二格変化。

- (a) **対格をとる前置詞**：ad「…(の方)へ」、ante「…の前に」、apud「…のもとで」、circum, circā「…のまわりに」、contrā「…に対して」、extrā「…の外で」、praeter「…のそばを通過して、…を除いて」、prope「…の近くで」、propter「…の近くで、…ゆえに」、īnfra「…の下へ(で)」、inter「…の間に」、intrā「…の中へ(で)」、ob「…ゆえに、…の前へ」、per「…を通過して、…により」、post「…の後ろに(で)」、trāns「…を超えて」、ultrā「…の向こうに」
- (b) **奪格をとる前置詞**：ā, ab¹「…から(離れて)、…によって」、cum「…と(共に)」、dē「…の、…から(離れて、…について)」、ē, ex「…(の中)から」、prae「…の前に」、pro「…の前に、…のために、…の代わりに」、sine「…なしに」
- (c) **対格と奪格をとる前置詞**：in + 対格「…(の中)へ、…の期間」、+ 奪格「…(の中)で」、sub + 対格「…の下へ」、+ 奪格「…の下で」、super + 対格「…の上へ、…を超えて」、+ 奪格「…の上で、…について」。spiritus Dei ferebatur super aquas.「水の上に」、ab aquis「水から」

スペイン語では主語と(「人」以外の)直接目的語は名詞(句)だけで示し、それ以外の役割は前置詞を使う。このように格変化がなくなったが、単数と複数は-(e)sの有無で区別される。単数はラテン語の単数対格 terra(m)に由来し、複数は複数対格 terrās に由来する²。一般に名詞(と形容詞³)は対格の形から発達した。

前置詞は一般にラテン語の前置詞に由来する⁴。

- (a) **ラテン語に由来する前置詞**：ad > a, ante > ante, contra > contra, cum > con, de > de, inter > entre, in > en, pro / per > por, trāns > tras, sub > so, super > sobre.
- (b) **新しく生まれた前置詞**：*bassus > bajo, cabo > cabe, de + ex + de > desde, faciem ad > face a > fazia / faza > hacia, por + a(d) > pora > para.
- (c) **外来語**：hasta (< ar.).

【テキスト 2.3】

(1) Lat In principio creavit Deus caelum et **terram**⁵.

Med En el principio crió el señor los cielos & **la tierra**

¹ a は子音の前で、ab は母音の前で用いられる。

² 単数対格の語尾 m は失われたが、s は残存した。

³ 形容詞については 2 . 第二格変化。

⁴ Hanssen (1913), pp. 303-317.

⁵ ラテン語には冠詞がない。

- Mod En el principio creó Dios los cielos y **la tierra**.
- (1:2) Lat **Terra** autem erat¹ inanis et vacua, et **tenebrae** erant² super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super **aguas**.
- Med & **la tierra** era vana & vazia & **tenebra** sobre fazes del abismo E el spiritu del señor era rretraydo sobre fazes delas **aguas**
- Mod La tierra estaba desordenada y vacía, las tinieblas estaban sobre la faz del abismo y el espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.
- (1:6) Lat Dixit quoque Deus: Fiat³ firmamentum in medio **aquarum**: et dividat **aguas** ab **aquis**.
- Med dixo el señor sea fecho firmamento en medio **delas aguas** el qual diuision faga de **aguas** a **aguas**:
- Mod Luego dijo Dios: «Haya un firmamento en medio **de las aguas**, para que separe las **aguas** de las **aguas**».

¹ [era / Med: estaba / Mod.] + adj.

² erant -Mod. estaban 「所在」を示す。

³ fiat - Med. sea 「存在」 - Mod. haya

3 直説法・過去，第二格変化

3.1 動詞：直説法・過去・能動態

3.1.1 一般動詞

ラテン語の直説法・過去形・能動態

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amābam	vidēbam	regēbam	capiēbam	audiēbam
2 単	amābās	vidēbās	regēbās	capiēbās	audiēbās
3 単	amābat	vidēbat	regēbat	capiēbat	audiēbat
1 複	amābāmus	vidēbāmus	regēbāmus	capiēbāmus	audiēbāmus
2 複	amābātis	vidēbātis	regēbātis	capiēbātis	audiēbātis
3 複	amābant	vidēbant	regēbant	capiēbant	audiēbant

* 直説法は基本的に $bā^1$ + 人称語尾である。第 III 活用の ere 動詞は幹末母音を長くする。

* -iēbā-の語尾は俗ラテン語で -ibā- が使われ、これがスペイン語の原初の形となった。

中世スペイン語の直説法・過去形

過去形（未完了過去²）には次のような語形の揺れがあった。

人称	amar	comer
1 単	amaua	comía
2 単	amauas	comías > íes / íes > ías
3 単	amaua	comía > íe / íe > ía
1 複	amáuamos	comíamos > íemos / íemos > íamos
2 複	amauais	comíades > íedes / íedes > íaies
3 複	amauan	comían > íen / íen > ían

¹ $bā$ は元来「...しつつあった」という意味であった。Collart 79.

² 初級スペイン語では「線過去」という用語が使われている。「点過去」（完了過去）については 4

* amaua の u は両唇摩擦音であった。

* 1 人称単数を除いて 13 世紀に *ié* という語尾が現れた。これは a が先行する強勢母音の *í* に同化したためである。また、母音の衝突(hiato)を避けるために、二重母音化して *ié* となることもあった。これらの形は 14 世紀には減少し、15 世紀には再び *ía* に戻った。なお、1 人称単数では *ía* が保持された¹。

* ir 動詞は er 動詞と同じ変化語尾になる。

現代スペイン語の直説法・過去形

人称	amar	comer
1 単	amaba	comía
2 単	amabas	comías
3 単	amaba	comía
1 複	amábamos	comíamos
2 複	amabais	comíais
3 複	amaban	comían

* 不規則変化

ver → *veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían*

* 中世スペイン語の不定詞 *veer* の名残り。

【テキスト 3.1a】

(2:6) Lat. sed fons *ascendebat* e terra, irrigans universam superficiem terrae.

Med. & vna nuue *se alçaua* dela tierra la qual regaua todas las fazes dela tierra:

Mod. Mas *subía* de la tierra un vapor, que regaba toda la faz de la tierra.

(2:25) Lat. Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus: et non *erubescabant*.

Med. & anbos dos desnudos estauan conuiene saber adam & su muger & non por ello *verguença auian*

Mod. Y estaban ambos desnudos, Adam y su mujer, y no *se avergonzaban*.

¹ 1 人称単数という重要な人称のため強調され(Urrutia 253)、他の人称との混同を避けたためであると考えられる。

3.1.2 ラテン語の不規則動詞 ESSE / ĪRE

人称	esse	posse	velle	īre	ferre
1 単	eram	poteram	volēbam	ībam	ferēbam
2 単	erās	poterās	volēbās	ībās	ferēbās
3 単	erat	poterat	volēbat	ībat	ferēbat
1 複	erāmus	poterāmus	volēbāmus	ībāmus	ferēbāmus
2 複	erātis	poterātis	volēbātis	ībātis	ferēbātis
3 複	erant	poterant	volēbant	ībant	ferēbant

* eram の r は口タシズム¹による：*es-a-m > eram. sum の未完了過去形に bā(「ある」の意味)がないのは sum に元々その意味があったためである。Collart. 79.

中世スペイン語

人称	ser	ir
1 単	era	iba
2 単	eras	ibas
3 単	era	iba
1 複	éramos	íbamos
2 複	erades	ibades
3 複	eran	iban

現代スペイン語

人称	ser	ir
1 単	era	iba
2 単	eras	ibas
3 単	era	iba
1 複	éramos	íbamos
2 複	erais	ibais
3 複	eran	iban

【テキスト 3.1b】

(1:7) Lat. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae *erant* sub

¹ 母音間の s が有声化して、さらに r に変化すること。

firmamento, ab his, quae **erant** super firmamentum. Et factum est ita.

Med. & hizo el señor el firmamento & diuidio delas aguas que **eran** ensomo del firmamento alas aguas que **eran** yuso del firmamento & fecho assy fue

Mod. E hizo Dios la expansión, y apartó las aguas que **estaban** debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la expansión: y fué así.

3.2 動詞：直説法・過去・受動態

直説法では、語幹（語根＋幹母音）に **bā** がつく。その前の母音は長くなる。人称語尾は、共通して **r, ris, tur, mur, minī, ntur** である。

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amābar	vidēbar	regēbar	capiēbar	audiēbar
2 単	amābāris	vidēbāris	regēbāris ¹	capiēbāris	audiēbāris
3 単	amābātur	vidēbātur	regēbātur	capiēbātur	audiēbātur
1 複	amābāmur	vidēbāmur	regēbāmur	capiēbāmur	audiēbāmur
2 複	amābāminī	vidēbāminī	regēbāminī	capiēbāminī	audiēbāminī
3 複	amābāntur	vidēbantur	regēbantur	capiēbantur	audiēbantur

* スペイン語の受動態は、《ser の線過去形＋過去分詞》となった。

【テキスト 3.2】

(7:21) Lat Consumptaque est omnis caro quae **movebatur** super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram: universi homines,

Med & murio toda carne que sobre la tierra **se mouia** aues & bestias & saluaginas & animalias & todas las reptillias que sobre la tierra rremouian & todos los omnes:

Mod Y murieron todos los seres que **se mueven** sobre la tierra, así las aves como el ganado y las bestias, y todo reptil que se arrastra sobre la tierra, y todo hombre.

(2:20) Lat. Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa

¹ 音韻変化：i > e / __ r.

volatilia caeli, et omnes bestias terrae: Adae vero non **inveniebatur**¹ adjutor similis ejus.

Med. el qual adam nonbres puso atodas las bestias & aues de los çielos & a todas las saluaginas del canpo & para adam non **fallo** ayuda que tal commo el fuese:

Mod. Y puso Adam nombres á toda bestia y ave de los cielos y á todo animal del campo: mas para Adam no **halló** ayuda que estuviese idónea para él.

3.3 第二格変化

3.3.1 名詞

男性 ²	単数	複数
主格	domin- us	domin- ī
対格	domin- um	domin- ōs
属格	domin- ī	domin- ōrum
与格	domin- ō	domin- īs
奪格	domin- ō	domin- īs

中性	単数	複数
主格	bell- um	bell- a ³
対格	bell- um	bell- a
属格	bell- ī	bell- ōrum
与格	bell- ō	bell- īs
奪格	bell- ō	bell- īs

他に語尾がゼロの形もある。**liber**「本」, libr-um, libr-ī, libr-ō, libr-ō / libr-ī, libr-ōs, libr-ōrum, libr-īs, libr-īs. 中性では単数複数ともに主格形と対格形が同じになる⁴。

【テキスト 2.3a】

(1:8) Lat. Vocavitque *Deus firmamentum, caelum*: et factum est vespere et mane, dies secundus.

Med. & llamo el *señor* al *firmamiento çielos* & fue vespera & mañana segundo dia

Mod. Al *firmamento* llamó *Dios* «*Cielos*». Y fue la tarde y la mañana del segundo día.

¹ inveniō, invenīre, invēnī, inventum, 4 見つける

² us で終わる第二格変化の名詞はほとんどが男性であるが、*ficus*「イチジク」などの樹木の名は女性。*abyssus*「深淵」も女性。

³ 複数の a は集合名詞の接尾辞に由来する。Ernout 2, Collart 40. 同様な接尾辞をつけるギリシャ語では動詞は単数となる。

⁴ 元来中性は男女の性の区別がない無生物を意味し，男女の性を区別する生物と対立していた。無生物なので主格として特殊な形を必要としなかった。

- (3:5) Lat. Scit enim *Deus* quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur *oculi vestri*, et eritis sicut *diī*¹, scientes *bonum* et *malum*.
 Med. mas ante bien el *señor* sabe que enel dia que del comieredes *vuestros oios* se abriran & commo *dioses* seredes sçientes de *bien* & *mal*:
 Mod. Mas sabe *Dios* que el día que comiereis de él, serán abiertos *vuestros ojos*, y seréis como *dioses* sabiendo el *bien* y el *mal*.

3.3.2 第一・第二格変化形容詞

	女性		男性		中性	
	単数	複数	単数	複数	単数	複数
主格	bon-a	bon-ae	bon-us	bon-ī	bon- <u>um</u>	bon- <u>a</u>
対格	bon-am	bon-ās	bon-um	bon-ōs	bon-um	bon- <u>a</u>
属格	bon-ae	bon-ārum	bon-ī	bon-ōrum	bon-ī	bon-ōrum
与格	bon-ae	bon-īs	bon-ō	bon-īs	bon-ō	bon-īs
奪格	bon-ā	bon-īs	bon-ō	bon-īs	bon-ō	bon-īs

ラテン語の形容詞は第一・二格変化をするものと第三格変化をするもの（→3）がある。

スペイン語では中性形が消失し、女性形と男性形がそれぞれ対格形から派生した。bona(m) > buena, bonās > buenas / bonu(m) > bueno, bonōs > buenos.

【テキスト 2.3b】

- (2:18) Lat. Dixit quoque Dominus Deus: Non est *bonum* hominem esse *solum*: faciamus ei adiutorium simile sibi.
 Med. dixo el señor dios *bien* non me paresçe seer que adam *ssolo* este quiero le fazer ayuda asu semeiança:
 Mod. Después dijo Jehová Dios: «No es *bueno* que el hombre esté *solo*: le haré ayuda idónea para él».
- (3:10) Lat. Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso, et timui, eo quod *nudus* essem, et abscondi me.
 Med. el qual rrespondio señor la tu voz enel parayso yo oy & temor por quanto *desnudo* estaua oue & abscondime

¹ 不規則：N-Pl: deī, dī, diī; G-Pl: deōrum, deum; D.Ab-Pl: deīs, dīs, diīs.

Mod. Él respondió: --Oí tu voz en el huerto y tuve miedo, porque estaba *desnudo*; por eso me escondí.

4 直説法・完了、第三格変化

4.1 動詞：直説法・完了形・能動態

ラテン語ではそれぞれの動詞に固有の完了幹に次の完了語尾をつける。各動詞の完了形 1 人称単数を覚えておけば、そこから例外なくすべての完了形が導き出せる¹。

- 第 I 活用 amō , amāre, 完了幹 amāv(ī)
- 第 II 活用 videō, vidēre, 完了幹 vīd(ī)
- 第 IIIa 活用 regō, regere, 完了幹 rēx(ī)
- 第 IIIb 活用 capiō, capere, 完了幹 cēp(ī)
- 第 IV 活用 audiō, audire 完了幹 audīv(ī)

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audire
1 単	amāvī	vīdī	rēxī	cēpī	audīvī
2 単	amāvistī	vīdistī	rēxistī	cēpistī	audīvistī
3 単	amāvit	vīdit	rēxit	cēpit	audīvit
1 複	amāvimus	vīdimus	rēximus	cēpimus	audīvimus
2 複	amāvistis	vīdistis	rēxistis	cēpistis	audīvistis
3 複	amāvērunt	vīdērunt	rēxērunt	cēpērunt	audīvērunt

* しばしば ve や vi が消失した。amāvistī > amastī, amāvērunt > amārunt, audīvistī > audīstī, audīvērunt > audiērunt. これがスペイン語の点過去形に発達した。

¹ よって sum, esse, fui の完了形は fui, fuistī, fuit, fuimus, fuistis, fuērunt である。また、これから見る過去完了形や接続法の完了形・過去完了形、未来完了形もここから導かれる。

ラテン語の完了語幹には次の5種類の形成法があった¹。

分類	L.不定詞	L.完了形	Sp.不定詞	Sp.点過去
(1) 子音の重複	stāre	stetī	estar	estuve
	dare	dedī	dar	dí
(2) 語根の母音の変化	facere	fēcī	hacer	hice
	venīre	vēnī	venir	vine
(3) S の付加	dicere	dixī	decir	dije
	trahere	traxī	traer	traje
	dūcere	dūxī	conducir	conduje
	quaerere	quasī	querer	quise
(4) W の付加	habēre	habuī	haber	hube
	posse	potuī	poder	pude
	sapere	sapuī	saber	supe
	tenerere	tenuī	tener	tuve
	ponere	posuī	poner	puse
(5) その他	esse	fuī	ser	fui
	īre	īī	ir	fui

(1)と(2)は一部の動詞に限られるが、(3)は語幹が子音で終わる動詞(第III変化)に共通し、(4)は語幹が母音で終わる動詞(第I, II, IV変化)に共通する。

(1)と(2)はインドヨーロッパ語(IE)に共通して古くからあった変化形である。子音の重複によってL. *stāre* (>Sp. *estar*)とL. *dare* (>Sp. *dar*)の完了形として *steti*, *dedi* という形が生まれた²。 *dar* も同じように子音が重複してL. *dedī* という形が生まれたが、母音の間の *d* が失われて、Sp.では *dí* となった。これが *estar*, *andar*, *dar* が *ar* 動詞であるのに、強変化である理由である。つまり子音の重複によるためである³。

(2) ラテン語で過去形を作るのに語根の母音を変化させるタイプがあった。この母音の変化が *hacer* – *hice*, *venir* – *vine* という不規則変化を生んだ⁴。

(3) 語根に *S* をつけて過去を作る方法はギリシャ語など IE 語族の一部に限

¹ cf. Montiel (2003: 344-363).

² *stetī* は現代スペイン語では *haber* - *hube* と形を合わせて *estuve* となった。同じことが *andar* – *anduve* でも起きた。

³ 後述するように *ar* 動詞と *ir* 動詞は規則変化になるのが普通。

⁴ *venīre* – *vēnī* の語根の母音はどちらも同じように見えるが、実は *venīre* では *e* が短く、*vēnī* ではそれが長かったので両者は区別された。

られるので、比較的新しい方法ではないかと想定されている。前に h や k があるときは [ks] 「クス」となり、文字は x で書かれる。これがスペイン語の時代になると音変化をして Med. [š] 「シュ」> Mod. [x] 「フ」となった。querer の場合は s がそのまま残っている。

(4) W は他の IE 語族の言語にないので、ラテン語に限られるため最新の方法だと想定されている。habuī, potuī, sapuī, ...などの-u-がその印である。この u は前にある語根の母音を閉じさせる力があつたので、点過去の語根はどれも hube, pude, supe...のように u という母音が見れる¹。

最後の W の付加による過去形の作り方は、実は canté, cantaste, cantó, ...という規則変化（弱変化）と共通である。たとえば、amāre (>Sp.amar)は次のように変化した。amāvī, amāvistī, amāvit, amāvīmus, amāvistis, amāverunt.このような L. āre 動詞の語末の ā は長かつたので、強勢が常に活用語尾にあつた。ここでとくに注意したいのは-v-という子音である。これは(4)の W と同じである。habui = habWi, amavi = amaWi と読み替えれるとよいだろう。違いは habui の場合は子音 b に直接 W がついていて、amavi には母音 a を介して W が付いていることである。後者はそのために活用語尾に強勢が置かれ、スペイン語では amé, amaste, amó, amamos, amasteis, amaron となった。vivir の場合も同様である。

ser は L. esse に由来するが、その完了形は L. fuīであつて不定詞とまったく形が異なっていた。これが Sp にも継承された。一方 ir もその形を借りることになった。ドイツのスペイン語学者 Hanssen は、古スペイン語で ser が「存在」の意味で使われていたので、「場所」(ser)と「方向」(ir)の概念が混同された、と説明したが、それだけでなく ir 動詞の形が不完全であつたことも大きな原因として挙げられるだろう。ir 動詞には語根の部分がなく、そのため、形の補充が必要になつたのだろう²。

中世スペイン語点過去形

(1) 弱変化

ラテン語の第 I 変化動詞と第 IV 変化動詞は完了幹に長母音(ā と ī)があるため、強勢がこの母音の前に来ることがなくすべて活用語尾にあつた。これを弱変化 (conjugación débil) という。er 動詞と ir 動詞は同じ活用をした³。中世には次のよ

¹ なお、ponere – posuī は S が付加されたように見えるが、L.ponere は pos(i)nere に由来するので、むしろ語尾の uī に注目すべきである。

² 現在形でも voy, vas, va...のようにまったく違う形が使われている。これは L.vadere 「川を渡る」という動詞から借りた形である（補充法）。

³ ただし vivir は強変化をした（後述）。

うな活用形があった。

人称	amar	comer
1 単	amé	comí
2 単	amaste, ameste ¹ , amest ²	comiste, comieste, comist, comiest
3 単	amó	comió
1 複	amamos	comimos, comiemos
2 複	amastes ³ , amasteis	comistes, comisteis
3 複	amaron, amoron ⁴	comieron, comioron

(2) 強変化

II, IIIa/b の一部の動詞は、ラテン語の強変化形（語根に強勢がある形）を 1 人称単数形と 3 人称単数形で残した。

人称	estar	fazer
1 単	estide	fize
2 単	estidiste	feziste
3 単	estido	fezo
1 複	estidimos, estidimos	fezimos, feziemos
2 複	estidistes, estidistes	feziste, feziestes
3 複	estidieron, estidiron	fezieron

ラテン語の 1 人称単数(fēcī) と 3 人称単数(fēcit)は似て、後者の語尾の t がなくなると区別がつかなくなる。そこで amó のような規則変化の語尾 o を代用して区別した⁵。

スペイン語の点過去の強変化形は整然としている。語根の母音が u と i に統一されていることも単なる偶然ではなく、点過去の印としての統一性が意識されたのだと思われる。ラテン語からスペイン語に継承されていく過程で、古くは vivir, creer, nacer, reír, responder, tañer, ver など強変化をしたが(visque, crove, nasque, rise, respuse, tanxe, vide)、次第に類推によって弱変化となり現在残ってい

¹ 語尾 este は 13 世紀に優勢であったが、後に aste となって母音 a で統一された。

² 語尾 est は este の語末母音が脱落してできた。

³ 語尾 astes は 17 世紀までよく使われた。18 世紀に現代スペイン語の形-asteis となった。

⁴ 語尾 oron は 3 人称単数形からの類推形。comioron も同じ。

⁵ ser の点過去 3 人称単数 fue だけが例外。fuit > fue.

る強変化はわずかに上にあげた動詞とその派生形だけである。これらは使用頻度が高かったので古い強変化の形式がしっかりと継承されてきたのだと思われる。

(3) 助動詞 + 過去分詞

ラテン語の完了形は IE の《完了形》と《アオリスト形》の意味を合流させていた。《完了形》は「以前に起きたことが現在にどう関わっているか」を示し、《アオリスト形》は現代スペイン語の点過去のように、「過去において終わってしまったこと」を示す。ラテン語で両者を区別せずに、どちらも完了形で示すのでは表現不足になる。そこで《完了》の意味で《habeo + 過去分詞》が使われるようになった。habeo は「持っている」という意味なので、たとえば、scriptam epistolam habeo は「私は手紙を書いた（書かれた）状態で持っている」という意味になる。ここから「持つ」という意味が弱くなり、完了の意味を示すだけになると「私は手紙を書いてある」という意味になる。habeo > he には元来「持つ」という意味があった。また「手紙」は「書く」の目的語であった。このように habeo を使った完了形が他動詞の過去分詞と共に使われた。

一方、ラテン語の完了形・受動態は後述するように《esse の現在形 + 過去分詞》で示した。これは本来の受動態ばかりでなく能動の意味で受動形となる動詞（形式的受動動詞）も同様であった。自動詞や再帰動詞は、形式的受動動詞の意味に近いので、結局《esse の現在形 + 過去分詞》という構文をとるようになった。

中世では「動作が完了した状態」を示すために、《aver + 他動詞の過去分詞》と《ser + 自動詞・再帰動詞の過去分詞》が用いられた¹。

現代スペイン語の点過去形と現在完了形

スペイン語では点過去形と現在完了形を区別する。つまり、IE の原則に戻ったことになる。

¹ 過去分詞形については後述する（ 4 . 2 ）

(1) 弱変化¹

	点過去形		現在完了形	
人称	amar	comer	amar	comer
1 単	amé	comí	he amado	he comido
2 単	amaste	comiste	has amado	has comido
3 単	amó	comió	ha amado	ha comido
1 複	amamos	comimos	hemos amado	hemos comido
2 複	amasteis	comisteis	habéis amado	habéis comido
3 複	amaron	comieron	han amado	han comido

(2) 強変化

点過去形で強変化をする動詞がある。saber, andar, estar, haber, poder, tener, hacer, querer, venir, decir, traer, conducir. これらは非常に使用頻度が高い動詞である。これらと同じ語根をもつ動詞も同様に強変化する²。

	点過去形		現在完了形	
人称	saber	hacer	saber	hacer
1 単	supe	hice	he sabido	he hecho
2 単	supiste	hiciste	has sabido	has hecho
3 単	supo	hizo	ha sabido	ha hecho
1 複	supimos	hicimos	hemos sabido	hemos hecho
2 複	supisteis	hicisteis	habéis sabido	habéis hecho
3 複	supieron	saber	han sabido	han hecho

【テキスト 4.1】

(1:10) Lat. Et *vocavit* Deus aridam terram, congregationesque aquarum *appellavit* maria. Et *vidit* Deus quod esset bonum.

Med. & *llamo* el señor alo seco tierra & alo enque se iuntoron las aguas *llamo* mares & *vido* el señor que era de bueno

Mod. A la parte seca *llamó* Dios «Tierra», y al conjunto de las aguas lo *llamó* «Mares». Y *vio* Dios que era bueno.

¹ 語根母音変化をする *pedir*, *sentir*, *dormir* も活用は弱変化である。なお、*dar* はラテン語の *dedī* > *di*, *dedistī* > *diste*, ... に由来する。結果的に *audīvī* > *o audīvistī* > *oístē*, ... と同じ活用になった。

² たとえば、*componer*, *disponer* などは *poner* と同様の変化をする。*contener*, *mantener* なども *tener* と同様の変化をする。*ducir* をもつ動詞は *conducir* と同様の変化をする。

(3:11) Lat. Cui *dixit*¹ Dominus: Quis enim *indicavit*² tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes, *comedisti*³?

Med. *dixole* el señor quien te *dixo* que desnudo tu eras o sy del arbol que te yo aperçeby que non comiesses *comiste*:

(3:11) Mod. Entonces Dios le *preguntó*:--¿Quién te *enseñó* que estabas desnudo? ¿Acaso **has comido** del árbol del cual yo te mandé que no comieras?

4.2 動詞：直説法・完了形・受動態

ラテン語では《過去分詞(P.P.) + esse の現在形》で作られる。esse は現在形であるが、意味は過去で「...された」を示す。過去分詞は第一・第二格変化をする。

人称	amāre
1 単	amāta / amātus / amātum sum
2 単	amāta / amātus / amātum es
3 単	amāta / amātus / amātum est
1 複	amātae / amātī / amāta sumus
2 複	amātae / amātī / amāta estis
3 複	amātae / amātī / amāta sunt

4.2.1 ラテン語の過去分詞

(1) 現在幹 + tus：第 I, 第 IV 変化動詞の大部分といくつかの第 II 変化動詞

amāre – amātus, audīre – audītus; delēre – delētus

(2) 現在幹母音を i にして + tus：第 II 変化動詞

monēre - monitus

(3) 動詞幹 + tus: 第 III 変化動詞

dicere – dictus

(4) t/d+t > s

sentīre - sēnsus / vidēre - vīsus

基本部分：ラテン語の動詞は直説法・現在・一人称単数、不定詞、直説法・完

¹ dīcō, dīcere, dīxi 言う

² indicō, indicere, indicāvī 教える

³ comedō, comedere, comēdī 食べる

了・1人称単数、過去分詞という4つの「基本部分」(principal parts)を知っていればすべての活用形はそこから導き出すことができる。形式所相動詞では完了幹を使わないので、完了幹を除く3つが基本部分となる。

4.2.2 中世スペイン語の過去分詞

(1) ラテン語の幹母音に強勢があるタイプでは、スペイン語の規則的な過去分詞となった。amātus > amado, audītus > oído

(2) 第 III 変化の-ere > -ūtus に由来する-udo という語尾が使われた。ardudo, ascondudo.

(3) ラテン語で語根に強勢のある過去分詞で使用頻度が高いものは、強変化の過去分詞を形成した。positum > puesto, apertum > abierto, mortum > muerto, scriptum > escrito, ruptum > roto, dictum > dicho, factum > hecho. 他にも母音が短縮して弱化したものがあった。volūtum > vol(u)tum > vuelto, solūtum > sol(u)tum > suelto. 現代語では類推によって弱変化になったものもある。tīnctum > tinto > teñido, cīnctum > cinto > ceñido. vidēre の過去分詞は vīsum であったが、類推により vistum > visto となった。

現代スペイン語では完了形受動態は基本的に《ser の点過去形 + 過去分詞》に対応し、また再帰動詞の点過去形に対応することもある。

【テキスト 4.2】

(1:3) Lat. Dixitque Deus: Fiat lux. Et *facta est* lux.

Med. dixo el señor fecha sea lux & *fecha fue* lux

Mod. Dijo Dios: «Sea la luz». Y *fue* la luz.

(2:4) Lat. Istae sunt generationes caeli et terrae, quando *creatae sunt*, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram,

Med. estas son las generaçiones delos çielos & dela tierra de quando *criados fueron* enel dia que fizo el señor dios tierra & çielos:

Mod. Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando *fueron creados*, el día que Jehová Dios hizo la tierra y los cielos,

4.3 動詞：直説法・過去完了形

ラテン語の過去完了の活用形は《完了幹 + ESSE の直説法過去(erā)》で形成される。これがスペイン語の接続法過去形となった。 6 .

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amāveram	vīderam	rēxeram	cēperam	audīveram
2 単	amāverās	vīderās	rēxerās	cēperās	audīverās
3 単	amāverat	vīderat	rēxerat	cēperat	audīverat
1 複	amāverāmus	vīderāmus	rēxerāmus	cēperāmus	audīverāmus
2 複	amāverātis	vīderātis	rēxerātis	cēperātis	audīverātis
3 複	amāverant	vīderant	rēxerant	cēperant	audīverant

スペイン語の過去完了形または、点過去、線過去に対応する。

人称	amar	comer
1 単	había amado	había comido
2 単	habías amado	habías comido
3 単	había amado	había comido
1 複	habíamos amado	habíamos comido
2 複	habíais amado	habíais comido
3 複	habían amado	habían comido

* 直説法・過去完了形・受動態

ラテン語では過去分詞と esse の過去形で作られる。

人称	amāre
1 単	amāta / amātus / amātum eram
2 単	amāta / amātus / amātum erās
3 単	amāta / amātus / amātum erat
1 複	amātae / amātī / amāta erāmus
2 複	amātae / amātī / amāta erātis
3 複	amātae / amātī / amāta erant

スペイン語では基本的に《ser の過去完了形 + 過去分詞》という迂言形となっ

た。単に点過去形や線過去形に対応することもある¹。

【テキスト 4.3】

(2:22) Lat Et aedificavit Dominus Deus costam, quam **tulerat** de Adam, in mulierem²: et adduxit eam ad Adam.

Med & edefico el señor dios la costilla que de adam **tomo** & muger la fizo la qual luego a adam troxo:

Mod De la costilla que Jehová Dios **tomó** del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre.

(7:5) Lat. Fecit ergo Noe omnia quae **mandaverat**³ ei Dominus.

Med. & fizo noe quanto el señor le **mando**:

Mod. E hizo Noé conforme a todo lo que le **mandó** Jehová.

4.4 第三格変化の名詞

子音幹名詞

<i>m, f</i>	単数	複数
主格	<u>rēx</u> ⁴	rēgēs
対格	rēgem	rēgēs
属格	rēgis	rēgum
与格	rēgī	rēgibus
奪格	rēge	rēgibus

<i>n</i>	単数	複数
主格	<u>nōmen</u>	<u>nōmina</u>
対格	<u>nōmen</u>	<u>nōmina</u>
属格	nōminis	nōminum
与格	nōminī	nōminibus
奪格	nōmine	nōminibus

rēx *m* 王、nōmen *n* 名

* 第三格変化名詞の多くは子音幹である。

¹ Genesis 1-11 には見つからない。

² in 「結果」を示す。

³ mandō, mandāre, mandāvī 命じる

⁴ *rēgs > rēx [ks]

i 幹名詞

<i>m, f</i>	単数	複数
主格	fīnis	fīnēs
対格	fīnem	fīnēs
属格	fīnis	fīn <u>ium</u>
与格	fīnī	fīnibus
奪格	fīne	fīnibus

<i>n</i>	単数	複数
主格	mare	mar <u>ia</u>
対格	mare	mar <u>ia</u>
属格	maris	mar <u>ium</u>
与格	marī	maribus
奪格	marī	maribus

fīnis *m* 終わり、mare *n* 海

* 男女性複数属格の *ium*, 中性単数奪格の *ī*, 中性単数主格/対格 *ia* に注意。

* 男性/女性の i 幹名詞：単数主格/属格が **is, is** 例 finis, finis; mensis, mensis *m* 月；**rs, rtis** 例 ars, artis *f* 学芸、pars, partis *f* 部分；**ns, ntis**¹例 dens, dentis *m* 歯、gens, gentis *f* 部族

* 中性の i 幹名詞：単数主格/属格が **e, is** 例 mare, maris *n* 海；**al, alis** 例 animal, animalis *n* 動物、**ar, aris** 例 exemplar, exemplaris *n* 模範

【テキスト 3.3】

(1:26) Lat. et ait: Faciamus *hominem* ad *imaginem* et *similitudinem* nostram: et praesit *piscibus maris*, et *volatilibus* caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique *reptili*, quod movetur in terra.

Med. dixo el señor fagamos *omne* anuestra *ymagen* & nuestra *semejança* el qual señoree en los *pesçes* del *mar* & en las *aves* delos çielos & en la bestia & en toda la tierra & en todas la reptillas que mueuen sobre la tierra

Mod. Y dijo Dios: Hagamos al *hombre*² á nuestra *imagen*, conforme á nuestra *semejanza*; y señoree en los *peces* de la *mar*, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en todo *animal* que anda arrastrando sobre la tierra.

(2:5) Lat. et omne virgultum agri antequam orietur in terra, omnemque herbam *regionis* priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et *homo* non erat qui operaretur terram:

Med. & todos los arboles del canpo en ante que en la tierra fuessen & toda la

¹ 現在分詞も同じ変化をする。

² art. def. 'a' Acus.

herba del *campo* nin *omne* ouiese para la tierra labrar nin llover fecho ouiese el señor dios sobra la tierra

Mod. Y toda planta del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del *campo* antes que naciese: porque aun no había Jehová Dios hecho llover sobre la tierra, ni había *hombre* para que labrase la tierra;

4.5 第三格変化の形容詞

<i>m, f</i>	単数	複数
主格	omnis	omnēs
対格	omnem	omnēs
属格	omnis	omnium
与格	omnī	omnibus
奪格	omnī	omnibus

<i>n</i>	単数	複数
主格	omne	omnia
対格	omne	omnia
属格	omnis	omnium
与格	omnī	omnibus
奪格	omnī	omnibus

* i 幹名詞の語尾と同じ。

grandis, grande; **motabilis**, motabile; **vivēns**, viventis

【テキスト 3.4】

(1:21) Lat. Creavitque Deus cete *grandia*, et *omnem* animam *viventem* atque *motabilem*, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.

Med. & crio el señor las dos *grandes* vallengas & *toda* anima *biua mouible* las quales cresçieron en las aguas segund sus espeçias & toda aue con alas asu espeçia & vido el señor que era bueno:

Mod. Y crió Dios las *grandes* ballenas, y *toda* cosa viva *que anda* arrastrando, que las aguas produjeron según su especie y vio Dios que era bueno.

5 接続法・現在、第四・五格変化

5.1 接続法・現在形・能動態

ラテン語

(1) 一般動詞

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amem	videam	regam	capiam	audiam
2 単	amēs	videās	regās	capiās	audiās
3 単	amet	videat	regat	capiat	audiat
1 複	amēmus	videāmus	regāmus	capiāmus	audiāmus
2 複	amētis	videātis	regātis	capiātis	audiātis
3 複	ament	videant	regant	cipient	audiant

(2) 不規則変化

人称	esse	posse	velle	īre	ferre
1 単	sim	possim	velim	eam	feram
2 単	sīs	possīs	velis	eās	ferās
3 単	sit	possit	velit	eat	ferat
1 複	sīmus	possīmus	velīmus	eāmus	ferāmus
2 複	sītis	possītis	velītis	eātis	ferātis
3 複	sint	possint	velint	eant	ferant

* 接続法の語尾は一般に ā であり，āre 動詞では直説法と区別するために ē となった。cf. Dangel: 138.

中世スペイン語

人称	am- a-r	com- e-r	viv- ir
1 単	am- e	com- a	viv- a
2 単	am- e-s	com- a-s	viv- a-s
3 単	am- e	com- a	viv- a
1 複	am- e-mos	com- a-mos	viv- a-mos
2 複	am- e-des > am- é-is	com- a-des > com- á-is	viv- a-des > viv- á-is
3 複	am- e-n	com- a-n	viv- a-n

* 二人称複数の語尾に注意。

現代スペイン語

人称	am- a-r	com- e-r	viv- ir-
1 単	am- e	com- a	viv- a
2 単	am- e-s	com- a-s	viv- a-s
3 単	am- e	com- a	viv- a
1 複	am- e-mos	com- a-mos	viv- a-mos
2 複	am- é-is	com- á-is	viv- á-is
3 複	am- e-n	com- a-n	viv- a-n

【テキスト 5.1a】

(1:14) Lat. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et *dividant* diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos:

Med. dixo el señor sean fechas luzes enel firmamento delos çielos las quales *diuision fagan* entre el dia & la noche las quales sean para signas & tienpos & para determinar dias & años:

Mod. Y dijo Dios: Sean lumbreras en la expansión de los cielos *para apartar* el día y la noche: y sean por señales, y para las estaciones, y para días y años;

(11:3) Lat. Dixitque alter ad proximum suum: Venite, *faciamus* lateres, et *coquamus* eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro caemento:

Med. & dixeron vnos a otros daca *fagamos* ladrillos & *quememos* los en fuego & tenian el ladrillo por piedra & el betun tenianlo por çimento

Mod. Y dijeron los unos á los otros: Vaya, *hagamos* ladrillo y *cozámoslo* con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla.

(2)スペイン語の不規則動詞

中世スペイン語では不規則変化の活用形が一定していなかった。dezir, fazerなどの直説法現在 1 人称単数で g をもつ動詞は、接続法でも同様に lat. dicam > med. diga, lat. faciam > facam > med. faga となった。これはラテン語の c [k] が母音間で有声化した結果である。

tener, venir, caer, poner, oír, salir, traer, valer はラテン語で c [k] はなかったので、中世では vala, caya, oya などの形が見られた。一方、tenga, venga, ponga などの形も類推によって早期から出現した。

ir の接続法現在は lat. vadere の活用形 vadam に由来する。lat vadam > va, vadās > vas, vadat > va, etc. よって voy を除いて直説法と同形になった。一方、aya の類推から vaya, vayas という形も早期から使われた。

ser は lat. sedere の接続法から発達した¹。

現代スペイン語の接続法現在の語根は、基本的に直説法現在 1 人称単数の形と同形になるが、ser, estar, haber, saber, ir, dar は直説法現在 1 人称単数の形が特殊であるため別の形をとった。

接続法現在の語根母音変化は直説法現在の語根母音変化と同じ原則に従っている。 2

【テキスト 5.1b】

(1:14) Lat. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et *sint* in signa et tempora, et dies et annos:

Med. dixo el señor sean fechas luzes enel firmamento delos çielos las quales diuision fagan entre el dia & la noche las quales *sean* para signas & tienpos & para determinar dias & años:

Mod. Dijo luego Dios: «Haya lumbreras en el firmamento de los cielos para separar el día de la noche, que *sirvan* de señales para las estaciones, los días y los años,

¹ lat. sedeam > med. seya > med. mod. sea. cf. lat. videam > med. veyá > med. mod. vea.

5.2 接続法・現在形・受動態

ラテン語

人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amer	videar	regar	capiar	audiar
2 単	amēris	videāris	regāris	capiāris	audiāris
3 単	amētur	videātur	regātur	capiātur	audiātur
1 複	amēmur	videāmur	regāmur	capiāmur	audiāmur
2 複	amēminī	videāminī	regāminī	capiāminī	audiāminī
3 複	amentur	videantur	regantur	capiantur	audiantur

* 能動態と同様に、語根に ē / ā がつく。

スペイン語の受動態は「ser の接続法現在形 + 過去分詞」という複合形となった。また、主語が三人称のときは再帰構文が好まれた。

【テキスト 5.2】

(1:9) Lat. Dixit vero Deus: **Congregentur**¹ aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita.

Med. dixo el señor **iuntense** las aguas que son de yuso los çielos a vn logar por tal que paresca lo seco & fecho fue asy:

Mod. Dijo también Dios: «**Reúnanse** las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar, para que se descubra lo seco». Y fue así.

(4:8) Lat. Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: **Egrediamur**² foras. Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.

Med. dixo chayn a abel su hermano del que la ley mençion non faze & auino asy que ellos enel canpo estando leuantose chayn contra el su hermano abel & matolo:

Mod. Caín dijo a su hermano Abel: «**Salgamos** al campo». Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel y lo mató.

¹ congregō, āre, āvī, ātum 集める

² ēgredior, dī, gressus sum, v.dep. 出て行く (dep. =deponent: 受動形で能動の意味をもつ動詞)

5.3 第四格変化

男性名詞（と少数の女性名詞¹）は主格単数形が us、中性名詞ではそれが ū となる。他に中性の genū のような変化がある。

arcus			genū		
男性	単数	複数	中性	単数	複数
主格	arcus	arcūs	主格	genū	genua
対格	arcum	arcūs	対格	genū	genua
属格	arcūs	arcuum	属格	genūs	genuum
与格	arcuī	arcibus	与格	genū	genibus
奪格	arcū	arcibus	奪格	genū	genibus

- *m*: arcus 弓、aestus 熱、exercitus 軍、flūctus 流れ、fructus 果実、gradus 階段、impetus 攻撃、lacus 湖、passus 歩み、sēnsus 感覚、spiritus 息、霊
- *f*: acus 針、domus 家、manus 手
- *n*: cornū 角、genū 膝、pecū 家畜

【テキスト 4.4】

(3:2) Lat. Cui respondit mulier: De *fructu* lignorum, quae sunt in paradiso, vescimur:

Med. respondio la muger ala serpiente non es asy el mandamiento uniuersal ca por çierto dela *fructa* del parayso comer bien podemos:

Mod. La mujer respondió a la serpiente:--Del **fruto** de los árboles del huerto podemos comer,

(5:29) Lat. vocavitque nomen ejus Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus *manuum* nostrarum in terra, cui maledixit Dominus.

Med. al qual noe por nombre llamo que tanto commo consolaçion enla ebrayca lengua dezir quiere diziendo este nos consolará delas nuestras obras & del afan delas nuestras *manos* dela tierra que la² dios maldixo:

Mod. y le puso por nombre Noé, pues dijo: «Este nos aliviará de nuestras

¹ us で終わる第二格変化の名詞はほとんどが男性であるが、ficus 「イチジク」などの樹木の名は女性。abyssus 「深淵」も女性。

² 関係節の中に先行詞の代名詞がある。これは現代スペイン語の口語にもよく起こる。

obras y del trabajo de nuestras *manos* en la tierra que Jehová maldijo».

5.4 第五格変化

男性	単数	複数	女性	単数	複数
主格	diēs ¹	diēs	主格	rēs ²	rēs
対格	diem	diēs	対格	rem	rēs
属格	diēī	diērum	属格	reī ³	rērum
与格	diēī	diēbus	与格	reī	rēbus
奪格	diē	diēbus	奪格	rē	rēbus

diēs m を除き⁴、すべて女性。*aciēs* 光、*faciēs* 顔、*fidēs* 信仰、*speciēs* 姿

【テキスト 5.3】

(1:5) Lat. Appellavitque lucem *Diem*, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, **diēs** unus.

Med. & llamo el señor ala lux *dia* & a la tiniebra llamo noche & fue vespera & fue mañana *dia* vno:

Mod. Llamó a la luz «**Día**», y a las tinieblas llamó «Noche». Y fue la tarde y la mañana del primer **día**.

(1:24) Lat. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum *speciēs* suas. Factumque est ita.

Med. dixo el señor saque la tierra anima biua segund la su espeçia bestias & rreptilias & las saluaginas dela tierra segund la su *espeçia* & luego fue asy fecho

Mod. Luego dijo Dios: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: bestias, serpientes y animales de la tierra según su **especie**». Y fue así.

¹ 「日」

² 「物、事」

³ 子音の後で、単数属格与格の ē > e.

⁴ 単数主格 *diēs* は単数対格 *diem* からの類推形で、本来は**diūs* であった。cf. *adj.* *diurnus* (>Sp, *diurno*). fr. *dimanche* は vulg. lat. の女性形 (*diēs*) *dominica* からの変化形。cf. (*diēs*) *dominicus* > *domingo*. (Ernout et Meillet, *D.E.L.L.* s.v. *diēs*). なお ing. *day* は無関係。

6 接続法過去形，人称代名詞、所有詞

6.1 接続法・過去形・能動態

ラテン語

(1) 一般動詞

《現在幹 + rē + 人称語尾》で形成される。したがって不定詞形に m を加えると一人称単数形ができる。母音の長短の原則はこれまで通りである。

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amārem	vidērem	regerem	caperem	audīrem
2 単	amārēs	vidērēs	regerēs	caperēs	audīrēs
3 単	amāret	vidēret	regeret	caperet	audīret
1 複	amārēmus	vidērēmus	regerēmus	caperēmus	audīrēmus
2 複	amārētis	vidērētis	regerētis	caperētis	audīrētis
3 複	amārent	vidērent	regerent	caperent	audīrent

(2) 不規則変化

人称	esse	posse	velle	īre	ferre
1 単	essem	possem	vellem	īrem	ferrem
2 単	essēs	possēs	vellēs	īrēs	ferrēs
3 単	esset	posset	vellet	īret	ferret
1 複	essēmus	possēmus	vellēmus	īrēmus	ferrēmus
2 複	essētis	possētis	vellētis	īrētis	ferrētis
3 複	essent	possent	vellent	īrent	ferrent

中世スペイン語の接続法

Lat. 接続法過去形に代わって接続法過去完了形(amavissem, vīdissem, rēxissem, audīvissem; → 7)の形が使われるようになった。これは接続法過去形による条件節を強調したためだと考えられる(Penny, 1993:231)。Sī posset, id faceret. (Si pudiese, lo haría.) => Sī potuisset, id fēcisset. (Si hubiera podido, lo habría hecho.)

人称	amar	comer / vivir
1 単	amasse	comiesse
2 単	amasses	comiesses
3 単	amasse	comiesse
1 複	amássemos	comiéssemos
2 複	amássedes	comiéssedes
3 複	amassen	comiessen

* ss はしばしば単独の s で表記された。

現代スペイン語の接続法

中世末期になると Lat. 直説法過去完了形(→ 4)に由来する接続法 RA 形(完了幹 + ara / iera + 人称語尾: tuviera, quisiera, etc.)が SE 形と並んで使われはじめた。これには 2 段階の過程が考えられる。はじめに直説法過去完了形は条件文の帰結節に用いられるようになった。Sī potuisset, id fēcerat. 「できたなら、それをしてしまった(のに)」。次に条件節の SE 形がこの帰結節の RA 形に同化した(Penny, 1993: 235)¹。

人称	amar	comer / vivir
1 単	amase / amara	comiese / comiera
2 単	amases / amaras	comieses / comieras
3 単	amase / amara	comiese / comiera
1 複	amásemos / amáramos	comiésemos / comiéramos
2 複	amaseis / amarais	comieseis / comierais
3 複	amasen / amaran	comiesen / comieran

【テキスト 6.1】

(1:18) Lat. et praessent² diei ac nocti, et *dividerent* lucem ac tenebras. Et vidit

¹ 現在でも副詞節(después de que...)や関係節の中で RA 形が直説法過去完了の意味で用いられている。とくにラテンアメリカに多い。

² 主語は(1:16) Fecitque Deus duo luminaria...

Deus quod esset bonum.

Med. & para sotener el dia & la noche & *para diuidir* la lux dela tiniebra & vido el señor que era bueno:

Mod. Y para señorear en el día y en la noche, y *para apartar* la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno.

(1:4) Lat. Et vidit Deus lucem quod *esset* bona: et divisit lucem a tenebris.

Med. & vido el señor la lux que buena *era* & diuidio la luz dela tiniebra

Mod. Y vió Dios que la luz *era* buena: y apartó Dios la luz de las tinieblas.

6.2 接続法・過去形・受動態

ラテン語

《現在幹 + rē + 人称語尾》で形成される。受動態の人称語尾はこれまでと同じである。母音の長短の原則もこれまで通りであるが、三人称単数では t が次の音節の初めになるので、その前の母音は短くならない。

人称	I	II	IIIa	IIIb	IV
	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amārer	vidērer	regerer	caperer	audīrer
2 単	amārēris	vidērēris	regerēris	caperēris	audīrēris
3 単	amārētur	vidērētur	regerētur	caperētur	audīrētur
1 複	amārēmur	vidērēmur	regerēmur	caperēmur	audīrēmur
2 複	amārēminī	vidērēminī	regerēminī	caperēminī	audīrēminī
3 複	amārentur	vidērentur	regerentur	caperentur	audīrentur

中世・現代スペイン語

《ser の過去形 + 過去分詞》または se による受動態が対応する。

【テキスト 6.2】

(8:7) Lat. qui egrediebatur, et revertebatur¹, donec *siccarentur*² aquae super terram.

Med. & enbio el cueruo & sallo & mas non torno fasta que *se secaron* las aguas de sobre la tierra:

¹ revertor, revertī, reversus sum, dep. 3 帰る

² siccō, siccāre, siccāvī, siccātum, 1 乾かす

Mod. Y envió al cuervo, el cual salió, y estuvo yendo y tornando hasta que las aguas *se secaron* de sobre la tierra.

6.3 人称代名詞

ラテン語

三人称には指示代名詞(is, ea, id)を使う。→7

格	1 単	2 単	1 複	2 複	再帰
主格	egō	tū	nōs	vōs	-
対格	mē	tē	nōs	vōs	sē
属格	meī	tuī	nostrī ¹	vestrī ²	suī
与格	mihi	tibi	nōbīs	vōbīs	sibi
奪格	mē	tē	nōbīs	vōbīs	sē

属格は、属格を支配する動詞、形容詞、名詞(*gratia* など)の補語として使われる。「所有」を示すときは次に扱う所有詞を用いる。 6 . 4

中世スペイン語

Lat.主格・対格から Med.の主格・対格・与格が発達した³。13世紀に *nos otros*, *vos otros* が現れた⁴。Lat.与格は Med.前置詞格となった⁵。Lat.*nōbīscum* > (*cum*) *nōscum* > (*con*)*nusco*, Lat.*vōbīscum* > (*cum*) *vōscum* > (*con*) *vusco*⁶。

格	1 単	2 単	1 複	2 複	再帰
主格	io, yo	tu	nos (otros)	vos (otros)	-
対格	me	te	nos	vos, os	se
与格	me	te	nos	vos, os	se
前置詞格	mi	ti	nos (otros)	vos (otros)	sibi
con +	conmigo	contigo	(con)nusco	(con)vusco	consigo

¹ *nostrum* という属格もある。これは「部分の属格」として使う。*multī nostrum*. 後述の所有形容詞と同形になるので注意。

² *vestrum* という属格もある。cf. 前の注。

³ 一人称・二人称では与格と対格を区別しなかった。

⁴ 分離して書かれることが多かった。

⁵ Lat. 与格が前置詞とともに使われることが多かったからである(Urrutia, 2001:154)。

⁶ *o > u* は *conmigo*, *contigo*, *consigo* の *i* に同化して1段閉じた結果と考えられる(Penny 2006, 161)。

現代スペイン語

格	1 単	2 単	1 複	2 複	再帰
主格	yo	tu	nosotros	vosotros	-
対格	me	te	nos	os	se
与格	me	te	nos	os	se
前置詞格	mí	ti	nosotros	vosotros	sí
con +	conmigo	contigo	con nosotros	con vosotros	consigo

【テキスト 6.3】

- (3:3) Lat. de fructu vero ligni quod est in medio paradisi, praecepit **nobis** Deus ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne forte moriamur.
 Med. pero es la rrazon que del fructo del arbol que esta en medio del parayso dixo el señor del non comades nin enel toquedes & sy non sabed que moriredes
 Mod. Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: No comeréis de él, ni le tocaréis, porque no muráis.
- (6:2) Lat videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchrae, acceperunt **sibi** uxores ex omnibus, quas elegerant.
 Med & asy commo vieron los fiios delos dioses las fiias delos omnes quanto de fermosas eran tomaron por mugeres de ellas de aquellas que ellos eligieron:
 Mod al ver los hijos de Dios que las hijas de los hombres eran hermosas tomaron **para sí** mujeres, escogiendo entre todas.
- (3:12) Lat. Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti **mihi** sociam, dedit **mihi** de ligno, et comedi.
 Med. dixo adam señor essa muger que **me** tu diste ella **me** dio del fructo del arbol lo qual yo comi:
 Mod. El hombre le respondió:--La mujer que **me** diste por compañera **me** dio del árbol, y yo comí.

6.4 所有詞

ラテン語：第一・二格変化をする。

人称	単数	複数
一人称	meus, mea, meum	noster, nostra, nostrum
二人称	tuus, tua, tuum	vester, vestra, vestrum
三人称	suus, sua, suum	suus, sua, suum

中世スペイン語

完全形と短縮形と区別が曖昧だった。

人称	単数	複数
一人称	mio - mi(e) ¹	nuestro - nuestra
二人称	tuyo - tuya; to - tu(e)	vuestro - vuestra (tra)
三人称	suyo - suya; so - su(e)	suyo - suya; so - su(e)

現代スペイン語

完全形は名詞の後、叙述形容詞、また代名詞として使用する。短縮形は名詞の前で使われ、定冠詞と同じ機能をもつ。

(1) 完全形

人称	単数	複数
一人称	mío - mía	nuestro - nuestra
二人称	tuyo - tuya	vuestro - vuestra
三人称	suyo - suya	suyo - suya

(2) 短縮形

人称	単数	複数
一人称	mi	nuestro - nuestra
二人称	tu	vuestro - vuestra
三人称	su	su

【テキスト 6.4】

(3:15) Lat. Inimicitias ponam inter *te* et mulierem, et semen *tuum* et semen illius:

¹ 語末の e は脱落することが多かった。tu, su も同様。

ipsa conteret caput **tuum**, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

Med. & aduerssidad & enemistad yo porne entre **ti** & entre la muger & entre **tu** semen & el su semen el en la cabeça **te** ferira & **tu** enel calcañal le feriras:

Mod. Pondré enemistad entre **ti** y la mujer, y entre **tu** simiente y la simiente suya; esta **te** herirá en la cabeza, y tú la herirás en el talón.

(9:9) Lat. Ecce ego statuam pactum **meum** vobiscum, et cum semine **vestro** post vos:

Med. ahe confirmare el **mi** firmamiento con vos otros & con vuestro semen enpos de vos otros.

Mod. «Yo establezco **mi** pacto con vosotros, y con vuestros descendientes después de vosotros;

7 接続法・完了形，指示詞

7.1 接続法・完了形

能動態

ラテン語の接続法・完了形・能動態は《完了幹 + eri + 人称語尾(m, s, t, mus, tis, nt)》となる¹。完了幹については 4 . 1。

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amā <u>verim</u>	vī <u>derim</u>	rē <u>xerim</u>	cē <u>perim</u>	audī <u>verim</u>
2 単	amā <u>veris</u>	vī <u>deris</u>	rē <u>xeris</u>	cē <u>peris</u>	audī <u>veris</u>
3 単	amā <u>verit</u>	vī <u>derit</u>	rē <u>xerit</u>	cē <u>perit</u>	audī <u>verit</u>
1 複	amā <u>verimus</u>	vī <u>derimus</u>	rē <u>xerimus</u>	cē <u>perimus</u>	audī <u>verimus</u>
2 複	amā <u>veritis</u>	vī <u>deritis</u>	rē <u>xeritis</u>	cē <u>peritis</u>	audī <u>veritis</u>
3 複	amā <u>verint</u>	vī <u>derint</u>	rē <u>xerint</u>	cē <u>perint</u>	audī <u>verint</u>

中世スペイン語および現代スペイン語では接続法現在完了または接続法過去 (6 . 1) に対応する。接続法現在完了は《haber の接続法 + 過去分詞》となる。中世スペイン語の haber の接続法二人称複数 は hayades または hayais であり、その他は現代スペイン語と同じ。

受動態

ラテン語の接続法完了形受動態は《esse の接続法現在 + 過去分詞》となる (5 . 1) (4 . 2)。

中世スペイン語および現代スペイン語では《haber の接続法 + sido + 過去分詞》となる。中世スペイン語の haber の接続法は hayades または hayais である。

【テキスト 7.1】

(10:25) Lat. Natique sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus ejus **divisa sit** terra: et nomen fratris ejus Jectan.

Med. & eber engendro dos fijos el nonbre del vno era pheleg & feleg dezir tanto quiere commo diuision por quanto en sus dias **fue diuisada** la tierra & el nonbre de su hermano ioctan

¹ よって、語尾は esse の未来形と似ている(9)。ただし、Subj. Perf. 1Sg. **erim** Fut. 1Pl. **erō**, Subj. Perf. 3Pl. **erint** Fut. 3Pl. **erunt**.

Mod. A Heber le nacieron dos hijos: el primero tuvo por nombre Peleg, porque en sus días **fue repartida** la tierra; y su hermano se llamó Joctán.

7.2 接続法・過去完了形

能動態

ラテン語の接続法・過去完了形・能動態は《完了幹 + isse(:) + 人称語尾(m, s, t, mus, tis, nt)》となる¹。

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amāvissem	vīdissem	rēxissem	cēpisssem	audīvissem
2 単	amāvissēs	vīdissēs	rēxissēs	cēpissēs	audīvissēs
3 単	amāvisset	vīdisset	rēxisset	cēpisset	audīvisset
1 複	amāvissēmus	vīdissēmus	rēxissēmus	cēpissēmus	audīvissēmus
2 複	amāvissētis	vīdissētis	rēxissētis	cēpissētis	audīvissētis
3 複	amāvissent	vīdissent	rēxissent	cēpissent	audīvissent

スペイン語の接続法・過去完了の形は《haber の接続法・過去形 + 過去分詞》となった。一方、ラテン語の過去完了形はスペイン語の接続法・過去 SE 形となって残った (6)²。

【テキスト 7.2】

(2:21) Lat. Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cumque **obdormisset**, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea.

Med. & lanço el señor dios sueño en adam & **durmióse** & tomo una de sus costillas & con carne el su logar çerro:

Mod. Y Jehová Dios hizo caer sueño sobre Adam, y **se quedó dormido**: entonces tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar;

(3:8) Lat. Et cum **audissent** vocem Domini Dei deambulantibus in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

¹ よって、語尾は esse の接続法過去形と似ている (6)。接続法・過去完了形の語尾 isse, issēs, ... ~ esse の接続法過去形 essem, essēs...

² 完了幹に vi があるものは、これが消失した。amāvissem > amase.

Med. & como la boz del señor dios que enel parayso andaua ala parte do aclara el dia saber conuiene ala parte del meridion **oyeron** abscondieron se adam & su muger delante del señor dios enmedio de los arboles del parayso

Mod. Y **oyeron** la voz de Jehová Dios que se paseaba en el huerto al aire del día: y escondióse el hombre y su mujer de la presencia de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

7.3 指示詞

ラテン語には「これ・この」、「それ・その」、「あれ・あの」に対応する *hic, iste, ille* があった。他に意味が希薄な *is* と意味が強調された *ipse* があった。

中世スペイン語では、

- Lat. *iste* 「それ・その」 > Med. *este* 「これ・この」
- Lat. *ipse* 「その同じ...」 > Med. *esse* 「それ・その」
- Lat. **accu + ille* 「あれ・あの」 > Med. *aquel* 「同」

のように変化した。他に、*aqueste* 「これ・この」、*aquesse* 「それ・その」という形も使われた。これらは次のように性数変化をした。

格	単数		複数	
	男性	女性	男性	女性
これ・この	<i>este, aqueste</i>	<i>esta, aquesta</i>	<i>estos, aquestos</i>	<i>estas, aquestas</i>
それ・その	<i>esse, aquesse</i>	<i>essa, aquessa</i>	<i>essos, aquessos</i>	<i>essas, aquessas</i>
あれ・あの	<i>aquel</i>	<i>aquella</i>	<i>aquellos</i>	<i>aquellas</i>

* 中性は単数形だけである。 *esto, aquestō esso, aquesso, aquello*。

* 指示詞は、しばしば定冠詞のように使われ、両者の境が曖昧であった。

3人称の人称代名詞はラテン語の「あれ・あの」に対応する *ille* から発達した。

(3)

現代スペイン語では *aqueste, aquesse* が消失した。

意味	単数		複数	
	男性	女性	男性	女性
これ・この	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>estos</i>	<i>estas</i>
それ・その	<i>ese</i>	<i>esa</i>	<i>esos</i>	<i>esas</i>
あれ・あの	<i>aquel</i>	<i>aquella</i>	<i>aquellos</i>	<i>aquellas</i>

* 中性は単数形だけである。esto, eso, aquello.

まとめると次のようになる。

意味	ラテン語	中世スペイン語	現代スペイン語
「これ・この」	hīc	este, aqueste	este
「それ・その」	iste	esse, aquesse	ese
「あれ・あの」	ille	aquel	aquel

(1) hīc 「これ・この」

格	単数			複数		
	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	<u>hīc</u>	<u>haec</u>	<u>hoc</u>	hī	hae	haec
対格	hunc	hanc	hoc	hōs	hās	haec
属格	<u>hūjus</u>	<u>hūjus</u>	<u>hūjus</u>	hōrum	hārum	hōrum
与格	<u>huīc</u>			hīs		
奪格	hōc	hāc	hōc	hīs		

【テキスト 7.3a】

(3:13) Lat. Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare **hoc** fecisti? Quae respondit: Serpens decepit me, et comedi.

Med. dixo el señor dios ala muger que cosa es **esto** que feziste la muger rrespondio señor la serpiente me enduzio que lo yo comiese & comy:

Mod. Entonces Jehová Dios dijo a la mujer:--¿Qué es lo que has hecho? Ella respondió:--La serpiente me engañó, y comí.

(5:1) Lat. **Hic** est liber generationis Adam. In die qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.

Med. **Este** es el libro delas generaçiones de adam enel dia que crio dios al omne ala ymagen de dios lo crio

Mod. **Este** es el libro de los descendientes de Adán. El día en que creó Dios al hombre, a semejanza de Dios lo hizo.

(2) iste 「それ・その」

	単数			複数		
格	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	<u>iste</u>	ista	<u>istud</u>	istī	istae	ista
対格	istum	istam	<u>istud</u>	istōs	istās	ista
属格	<u>istīus</u>	<u>istīus</u>	<u>istīus</u>	istōrum	istārum	istōrum
与格	<u>istī</u>			istīs		
奪格	istō	istā	istō	istīs		

【テキスト 7.3b】

(4:26) Lat. Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos: *iste* coepit invocare nomen Domini¹.

Med. & aeste seth eso mesmo le nasçio vn fiio al qual por nonbre enos llamo estonce començaron llamar enel nonbre del señor:

Mod. Y a Set también le nació un hijo, al que puso por nombre Enós. Entonces los hombres comenzaron a invocar el nombre de Jehová.

(9:19) Lat. Tres *isti* filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

Med. & de *estos* tres fiios de noe se poblo todo el mundo

Mod. *Estos* tres fueron los hijos de Noé, y de ellos se pobló toda la tierra.

(3) ille 「あれ・あの」

	単数			複数		
格	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	<u>ille</u>	illa	<u>illud</u>	illī	illae	illa
対格	illum	illam	illud	illōs	illās	illa
属格	<u>illīus</u>	<u>illīus</u>	<u>illīus</u>	illōrum	illārum	illōrum
与格	<u>illī</u>			illīs		
奪格	illō	illā	illō	illīs		

スペイン語の人称代名詞は次のように変化して成立した。単数の主格はラテ

¹ ヘブライ語：「そのころ主の名を呼び求めることが始まった」：ギリシャ語「(セトは)主・神の名が呼び求められるのを願った」：ラテン語「かれが主の名を呼び始めた」。

ン語の主格からできたが、複数の主格はラテン語の主格ではなくて対格に由来する。

	単数			複数	
格	男性	女性	中性	男性	女性
主格	ille > elle, él	illa > ella	illud > ello	illōs > ellos	illās > ellas
対格	illum > lo	illam > la	illud > lo	illōs > los	illās > las
与格	illī > le			illīs > les	

弱勢人称代名詞の位置

人称代名詞（再帰代名詞を含める）の対格・与格形は弱勢であったので独立できず、先行する強勢語の支えが必要であった¹。そこで中世スペイン語では《強勢語 + 弱勢代名詞》という原則があった。支えとなる強勢語が前にないときは代名詞は動詞の後につけた。例：Med.Dixome. (= Mod. Me dijo.) 「彼は私に言った」。支えとなる強勢語があれば²、動詞を飛び越えてその強勢語についた。例：Med. Mod.Ya se va. 分離する未来形や過去未来形の場合は、《不定詞 + 代名詞 + he》のような連続となった。例：Med.Verlo he. (=Mod.Lo veré.) 「私はそれを見るだろう」。

現代スペイン語では必ず《肯定命令形の動詞 + 代名詞》となるが、この場合も中世スペイン語では《強勢語 + 弱勢代名詞》の原則に従った。例：

Med.Tú me guía. (=Mod.Tú, guíame.) 「あなたは私をお導きください」。

このように《強勢語 + 弱勢代名詞》の連続の中で、me, te, se, le は弱勢であったため末尾の e を落とすことが多かった。例：Med. Nos van (= Mod.

No se van). 「彼らは出発しない」。

三人称の与格 + 対格

「彼に + それを」などを意味するラテン語の《三人称与格 + 対格》lat. illī + illum, illam は、はじめ iljelo, iliela となり、中世スペイン語では gelo [zelo], gela [zela] となった。これが現代スペイン語では、再帰代名詞の se の影響を受けて、se lo, se la と変化した。

【テキスト 7.3c】

(1:27) Lat. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit *illum*, masculinum et feminam creavit *eos*.

¹ e(t)は弱勢語なので弱勢代名詞の支えにならなかった。

² 接続詞、代名詞、関係詞も支えになることがあった。例：et gelo avien jurado. et me ajude. (Hanssen, 1913: 195); aquel que ge la diesse (Penny, 2006: 163).

Med. & crio el señor al omne ala su ymagen a ymagen del señor **lo** crio
masculo & fenbra **los** crio

Mod. Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios **lo** creó; varón y
hembra **los** creó.

(3:6) Lat. Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum
oculis, aspectuque delectabile: et tulit de fructu **illius**, et comedit:
deditque viro suo, qui comedit.

Med. & commo la muger vio quel arbol suaue & bueno era para comer &
cobdiçioso en quanto a vista de oios iten que delectabile este arbol
para prudencia era tomo de **su** fructo & comio & dio tan bien dello al
su marido con ella & comio:

Mod. Al ver la mujer que el árbol era bueno para comer, agradable a los ojos y
deseable para alcanzar la sabiduría, tomó de **su** fruto y comió; y dio
también a su marido, el cual comió al igual que ella.

(4) is 「それ・その、彼（ら）・彼女（ら）」

格	単数			複数		
	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	<u>is</u>	ea	<u>id</u>	eī	eae	ea
対格	eum	eam	id	eōs	eās	ea
属格	<u>ējus</u>	<u>ējus</u>	<u>ējus</u>	eōrum	eārum	eōrum
与格	eī			eīs		
奪格	eō	eā	eō	eīs		

* 意味が弱い。三人称の人称代名詞として使う¹。

¹ 関係代名詞（ 8 ）の形式的な先行詞として使う。

īdem 「同じ（人、もの）」

	単数			複数		
格	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	<u>īdem</u>	eadem	<u>īdem</u>	eīdem	eaedem	eadem
対格	eundem	eandem	<u>īdem</u>	eōsdem	eāsdem	eadem
属格	<u>ējusdem</u>	<u>ējusdem</u>	<u>ējusdem</u>	eōrundem	eārundem	eōrundem
与格	<u>eīdem</u>			eīsdem		
奪格	eōdem	eādem	eōdem	eīsdem		

* 基本的に《is, ea, id + dem》で形成されるが、is+dem > īdem, id+dem > idem に注意。

【テキスト 7.3d】

- (2:1) Lat. Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus **eorum**¹.
 Med. Cunplieronse los çielos & la tierra & todos los **sus** hornamentos
 Mod. Fueron, pues, acabados los cielos y la tierra, y todo lo que hay **en ellos**.
- (11:1) Lat. Erat autem terra labii unius, et sermonum **eorumdem**.
 Med. Toda la tierra era vna fabla & vnos sermones fablauan todos
 Mod. Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas **mismas** palabras.

(5) ipse 「それ自身・彼自身」

	単数			複数		
格	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	<u>ipse</u>	ipsa	ipsum	ipsī	ipsae	ipsa
対格	ipsum	ipsam	ipsum	ipsōs	ipsās	ipsa
属格	<u>ipsīus</u>	<u>ipsīus</u>	<u>ipsīus</u>	ipsōrum	ipsārum	ipsōrum
与格	<u>ipsī</u>			ipsīs		
奪格	ipsō	ipsā	ipsō	ipsīs		

【テキスト 7.3e】

- (2:3) Lat. Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum, quia in **ipso** cessaverat
 ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.
 Med. & bendixo el señor el septimo dia & santificolo por quanto **enel** seço de

¹ Heb: 「すべてのそれらの軍勢が」。

toda su obra que crió el señor para hacer

Mod. Entonces bendijo Dios el séptimo día y lo santificó, porque en *él* reposó de toda la obra que había hecho en la creación.

(2:11) Lat. Nomen uni Phison: *ipse* est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum:

Med. nombre del vno era phison *este mesmo* es el que çircunda toda tierra de haulath ende nasce el oro

Mod. El primero se llama Pisón; es el que rodea toda la tierra de Havila, donde hay oro.

8 未来、未来完了、疑問・関係・不定代名詞

8.1 能動態未来形

ラテン語

(1) 一般動詞

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audire
1 単	amābō	vidēbō	regam	capiam	audiam
2 単	amābis	vidēbis	regēs	capiēs	audiēs
3 単	amābit	vidēbit	reget	capiet	audiet
1 複	amābimus	vidēbimus	regēmus	capiēmus	audiēmus
2 複	amābitis	vidēbitis	regētis	capiētis	audiētis
3 複	amābunt	vidēbunt	regent	cipient	audient

(2) 不規則変化

人称	esse	posse	velle	īre	ferre
1 単	erō	poterō	volam	ībō	feram
2 単	eris	poteris	volēs	ībis	ferēs
3 単	erit	poterit	volet	ībit	feret
1 複	erimus	poterimus	volēmus	ībimus	ferēmus
2 複	eritis	poteritis	volētis	ībitis	ferētis
3 複	erunt	poterunt	volent	ībunt	ferent

《bi / ē + ō / m, s, t, mus, tis, nt》：āre, ēre 動詞は bi で示し、ere, īre 動詞は ē で示す。一人称単数形はこれと異なる。また、āre, ēre 動詞の三人称複数形が **bunt** となることにも注意。ere 動詞と īre 動詞では人称語尾の前の母音が m, t, nt を除いて長くなる。ere, īre 動詞の一人称単数形は接続法現在形と同じになる。未来形は直説法のみで接続法はない。

中世スペイン語の未来形はラテン語形を継承せず、不定詞 + aver の変化形となった。そして aver の過去形 ía (< habebam) からラテン語にはなかった過去未来形が生まれた。er, ir 動詞では不定詞語尾の母音 e, i が脱落した。これは br, dr な

ど子音連続が可能な場合である¹。recibiría > recibría, beberás > bevrás, vivirá > vivrá; perderás > perdrás, prendería > prendría, crecerá > creçrá, deziré > dizré, etc.また、mr>mbr, nr > ndr, lr > ldr のように変化した。comeré > combré, ponerá > pondrá, dolerá > doldrá. 前後の子音が交替することもあった。ponerá > porná. これらの融合形の他に 17 世紀に至るまで分離形が使われた。darte he = te daré.

現代スペイン語の未来形はすべて融合形となった。中世で多かった母音脱落形、語尾変化形はわずかに sabré (saber), podré (poder), querré (querer), pondré (poner), tendré (tener), saldré (salir), vendré (venir), haré (hacer), diré (decir)およびその派生動詞だけが残り、recibir, beber などは規則的な未来形となった。

【テキスト 8.1】

(2:24) Lat. Quam ob rem *relinquet* homo patrem suum, et matrem, et *adhaerebit* uxori suae: et *erunt* duo in carne una.

Med. por tanto & pues que asy es *dexar deue* su padre & su madre omne & con su muger *iuntar se* & que *se fagan* carne vna:

Mod. Por tanto *dejará* el hombre a su padre y a su madre, *se unirá* a su mujer y *serán* una sola carne.

(3:16) Lat. Mulieri quoque dixit: *Multiplícabo* aerumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore *paries* filios, et sub viri potestate *eris*, et ipse dominabitur tui.

Med. ala muger dixo multiplicar *multipicare* el tu dolor & el tu concebimiento con dolor *pariras* fiios & al tu marido humille *seras* & el señorara en ti:

Mod. A la mujer dijo:--*Multiplificaré* en gran maneralos dolores en tus embarazos, con dolor *darás* a luz los hijos, tu deseo *será* para tu marido y él se enseñoreará de ti.

¹ Menéndez Pidal (1968: 323-4).

8.2 受動態未来形

ラテン語

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audire
1 単	amābor	vidēbor	regar	capiar	audiar
2 単	amāberis	vidēberis	regēris	capiēris	audiēris
3 単	amābitur	vidēbitur	regētur	capiētur	audiētur
1 複	amābimur	vidēbimur	regēmur	capiēmur	audiēmur
2 複	amābiminī	vidēbiminī	regēminī	capiēminī	audiēminī
3 複	amābuntur	vidēbuntur	regentur	capientur	audientur

《bi / ē + or, ris, tur, mur, minī, ntur》：語幹（語根 + 幹母音）に **bi / ē** がつく¹。能動態未来形と同様に一人称単数形と三人称複数形は母音が他の人称と異なる。人称語尾は共通して **r, ris, tur, mur, minī, ntur** である。r, ntur を除いて、その前の母音は長くなる。

スペイン語の受動態未来形は《ser の未来形 + 過去分詞》となった。

【テキスト 8.2】

(6:17) Lat. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter caelum: et universa quae in terra sunt, **consumentur**.

Med. que yo traer quiero el dilubio sobre la tierra para perder toda carne que spiritu de uida touiere yuso delos çielos que quanto enla tierra fuere yo lo **conssumire**:

Mod. Yo enviaré un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir todo ser en que haya espíritu de vida debajo del cielo; todo lo que hay en la tierra **morirá**.

(9:16) Lat Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et **recordabor** foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis quae est super terram.

Med & estara el archo enla nuue & **parar la he mientes** para me rremenbrar del firmamiento del mundo entre el señor & entre toda la biua anima

¹ 能動態未来形と同様に、1. Sg.と 3. Pl では母音が他の人称と異なる。

que toda carne sobre la tierra touiere

Mod Estará el arco en las nubes; lo veré y **me acordaré** del pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente, con todo lo que tiene vida sobre la tierra».

8.3 未来完了

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
1 単	amāverō	vīderō	rēxerō	cēperō	audīverō
2 単	amāveris	vīderis	rēxeris	cēperis	audīveris
3 単	amāverit	vīderit	rēxerit	cēperit	audīverit
1 複	amāverimus	vīderimus	rēxerimus	cēperimus	audīverimus
2 複	amāveritis	vīderitis	rēxeritis	cēperitis	audīveritis
3 複	amāverint	vīderint	rēxerint	cēperint	audīverint

すべての活用形を通じて、《完了幹 + erō, erit, erit, erimus, eritis, erint》となる。活用語尾は三人称複数(erint)を除いて esse の未来形と同形である。

【テキスト 8.3】

(2:17) Lat. de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas: in quocumque enim die **comederis** ex eo, morte morieris.

Med. pero del arbol sçiente bien & mal non del comas por quanto enel dia que de el **comieres** morir moriras

Mod. pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no comerás, porque el día que de él **comas**, ciertamente morirás».

(4:15) Lat. Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis qui **occiderit** Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus in Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

Med. dixo le el señor bien por ende el que a chayn **matare** & el testo non dize lo que del auia de fazer dios & este pecado tuyo alas ssiete generaçion vengado sera & puso el señor a cayn signa afin que le non matase qual quier que lo fallase

Mod. Le respondió Jehová:--Ciertamente cualquiera que **mate** a Caín, siete veces será castigado. Entonces Jehová puso señal en Caín, para que no

lo matara cualquiera que lo encontrase.

8.4 疑問・関係・不定代名詞

(1) 疑問代名詞

格	単数			複数		
	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	quis	quis	quid	quī	quae	quae
対格	quem	quem	quid	quōs	quās	quae
属格	cūjus			quōrum	quārum	quōrum
与格	cuī			quibus		
奪格	quō	quā	quō	quibus		

この疑問代名詞の形は不定代名詞としても使われた。不定代名詞のときは女性の単数は次の関係代名詞の形と同じになることもあった。しかし、次のような例文ではとくに性を意識していない。dixerit quis ‘alguno podría decir’ また、次のように使われれば、関係代名詞となる。dominus vino quid volet faciet ‘el dueño hará de su vino lo que quiera.’¹ ここから、疑問詞 > 不定代名詞 > 関係詞という連続があることがわかる。「誰か？何か？」という疑問語から、「誰か、何か」という不定語に繋がり、さらに「誰（何）のことか？、たとえば、…」という意味から関係詞に繋がる。¿el libro? ... ¿qué libro? el libro que compré ayer.

【テキスト 8.4a】

(3:11) Lat. Cui dixit Dominus: **Quis** enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti?

Med. dixole el señor **quien** te dixo que desnudo tu eras o sy del arbol que te yo aperçeby que non comiesses comiste:

Mod. Entonces Dios le preguntó:--¿**Quién** te enseñó que estabas desnudo? ¿Acaso has comido del árbol del cual yo te mandé que no comieras?

(4:10) Lat. Dixitque ad eum: **Quid** fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

Med. & el señor respondiolo & dixo **que** as fecho que la bos delas sangres del tu hermano llaman a mi dela tierra

Mod. Jehová le dijo:--¿**Qué** has hecho? La voz de la sangre de tu hermano

¹ 例文は。Segura Munguía, s.v. quis, quae, quid.

clama a mí desde la tierra.

(2) 関係代名詞

	単数			複数		
格	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主格	quī	quae	quod	quī	quae	quae
対格	quem	quam	quod	quōs	quās	quae
属格	cūjus			quōrum	quārum	quōrum
与格	cuī			quibus		
奪格	quō	quā	quō	quibus	quibus	quibus

【テキスト 8.4b】

(1:11) Lat. Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, **cujus** semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

Med. dixo el señor apunte la tierra & nasca herba que faga simiente & arboles fructuosos que fagan fructa segund desu espeçia **que la su** simiente enssy mesmos tengan enssomo dela tierra & luego fue fecho asy:

Mod. Después dijo Dios: «Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol que dé fruto según su especie, **cuya** semilla esté en él, sobre la tierra». Y fue así.

(2:8) Lat. Plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis a principio, in **quo** posuit hominem quem formaverat.

Med. & planto el senor dios vn vergel enel parayso antigua mente & puso **ende** a este adam que formo:

Mod. Jehová Dios plantó un huerto en Edén, al oriente, y puso **allí** al hombre que había formado.

(3) 不定代名詞

aliquis, m. f., aliquid n. 「誰か、何か」

quisquis, m. f., quidquid n. 「誰であれ、何であれ」(関係代名詞)

qui:cumque m., quaecumque f. quidcumque n 「誰であれ、何であれ」(関係代名詞)

quisque m., quaeque f. quidque n 「それぞれ(の)」

u:nusquisque m., u:naquaeque f., u:numquidque n. 「それぞれ(の)」

【テキスト 8.4c】

- (9:6) Lat. **Quicumque** effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.
Med. **qual quier que** ssangre humana derramare la su sangre derramada sera por quanto ala ymagen de dios fizo al omne
Mod. »**El que** derrame la sangrede un hombre, por otro hombresu sangre será derramada, porque a imagen de Dioses hecho el hombre.
- (10:5) Lat. Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis, **unusquisque** secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.
Med. de estos se diuisaron las inssolas delas gentes en sus rregiones **cada vno** segun sus lenguas & segun la sus familias en sus nasçiones
Mod. De estos se poblaron las costas, **cada cual** según su lengua, conforme a sus linajes y naciones.

9 命令形、代名詞的形容詞

9.1 命令形・能動態

能動態と受動態でそれぞれ二人称単数形・二人称複数形がある。

命令形・能動態	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称数	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
二人称単数	amā	vidē	rege	cape	audī
二人称複数	amāte	vidēte	regite	capite	audīte

中世スペイン語はこの能動態だけを継承した。単数の語尾は a, e となり、複数の語尾は at ~ ad, et ~ ed, it ~ id となった。複数形の末尾の -t, -d は、l で始まる弱勢代名詞がつくと、同化して ll となった。tened + lo > tenello. また音位転換が起きた。dad + lo > daldo. 現代スペイン語では複数形の末尾は -d に統一された。再帰代名詞の nos, os の前の mos, ad, ed, id の語末の m, d は脱落するようになった。levantémonos, lavantaos.

【テキスト 9.1】

(4:23) Lat. Dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae: **Audite** vocem meam, uxores Lamech; **auscultate** sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum.

Med. dixo lamech alas sus mugeres ada & sella la mi boz **oyd** mugeres de lamech lo que vos yo dixere **escuchad** commo yo varon mate por la mi llaga & niño por el mi liuor:

Mod. Un día, Lamec dijo a sus mujeres: «Ada y Zila, **oíd** mi voz; mujeres de Lamec, **escuchad** mis palabras: A un hombre maté por haberme herido y a un joven por haberme golpeado.

(11:4) Lat. et dixerunt: **Venite**, faciamus nobis civitatem et turrim, cujus culmen pertingat ad caelum: et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.

Med. & dixeron **daca** edefiquemos vna çibdat con vna torre que la su cabeça al çielo llege & celebremos el nuestro nonbre por que nos non derramemos sobre fazes de toda la tierra

Mod. Y dijeron: **Vamos**, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide

llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra.

9.2 命令形・能動態・不規則形

次の動詞（と派生動詞）は命令形二人称単数が不規則である。

- dicō, dicere - dic
- dūcō, dūcere - duc
- faciō, facere - fac
- ferō, ferre - fer

dic, faz はそれぞれスペイン語の di, haz となった。中世スペイン語では traer, -tray, oir - oi, ser - sey などの-y をもつものや、traer - tre, ver - ve という短縮形があった¹。複数形では far - fed (hacer - haced)があった。現代スペイン語では不規則形として tener - ten, venir - ven, salir - sal, ir -ve, ser - sé がある。

【テキスト 9.2】

(6:14) Lat. **Fac** tibi arcam de lignis laevigatis; mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus.

Med. por tanto tu **faz** archa de maderos leuigates algunos alcornoque rromançan la qual con betun de dentro & de fuera betunaras:

Mod. **Hazte** un arca de madera de gofer; harás aposentos en el arca y la calafatearás con brea por dentro y por fuera.

(8:17) Lat. Cuncta animantia, quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quae reptant super terram, **educ** tecum, et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam.

Med. & todas las animalias que contigo son de toda carne aues & bestias & rreptillias que sobre la tierra se mueuen contigo los **sacaras** & mueuense & frochiguen & multlipiquen sobre la tierra

Mod. También **sacarás** todos los animales que están contigo de toda especie, de aves, de bestias y de todo reptil que se arrastra sobre la tierra; y vayan por la tierra, fructifiquen y multiplíquense sobre la tierra».

¹ Hanssen (1913: 108).

9.3 命令形・受動態

命令形・受動態	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称数	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
二人称単数	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
二人称複数	amāminī	vidēminī	regiminī	capiminī	audiminī

受動態の単数形は不定詞と同形であり、その複数形は受動態直説法二人称複数と同形である。「...されるように」という受動の命令としての使用法よりも、形式的受動動詞の命令形に注目したい。スペイン語では形式的受動動詞は使われなくなった。

【テキスト 9.3】

(9:1) Lat. Benedixitque Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et *multiplicamini*, et replete terram.

Med. Bendixo el señor anoe & asus fiios & dixoles creçed & *multiplicad* & fenchid la tierra

Mod. Bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y les dijo: «Fructificad, *multiplicaos* y llenad la tierra.

(9:7) Lat. Vos autem crescite et *multiplicamini*, et *ingredimini* super terram, et implete eam.

Med. & vos otros *multiplicad* & creçed & *serped* enla tierra & creçed enella

Mod. Mas vosotros fructificad y *multiplicaos*, *procread* abundantemente en la tierra y multiplicaos en ella».

9.4 代名詞的形容詞

*	単数			複数		
	男性	女性	中性	男性	女性	中性
主	unus	una	unum	unī	unae	una
対	unum	unam	unum	unōs	unās	una
属	unīus	unīus	unīus	unōrum	unārum	unōrum
与	unī			unīs		
奪	unō	unā	unō	unīs		

- **ūnus, ūna, ūnum** 「一人の、一つの」 one; uno

- **sōlus, sōla, sōlum** 「ただ一人の、ただ一つの」 lonely; solo
- **tōtus, tōta, tōtum** 「全体の」 whole, all; todo
- **alius, alia, aliud¹** 「その他の、別の」 another; otro
- **ūllus, ūlla, ūllum** 「いかなる人(もの)でも、」 any; cualquier
- **nūllus, nūlla, nūllum** 「誰も(何も)...でない」 no, no one; ninguno
- **uterque, utraque, utrumque** 「どちらも」 both, each of the two; ambos, cada uno de los dos
- **alter, altera, alterum** 「(2つのうち)一方の」 the other (of two); el otro (de los dos)

格変化は指示代名詞と同じ(7)。形容詞としても、代名詞としても使われる。スペイン語に uno, solo, todo, otro という形で継承された。

【テキスト 9.4】

(4:25) Lat. Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam: et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen **aliud** pro Abel, quem occidit Cain.

Med. & cognosçio conde cabo adam asu muger & pario un fiio al qual nonbre puso seth & este nonbre asy ouo el qual tanto commo puesto dezir quiere ca el dixo asy ha me puesto el señor **otro** semen en logar de abel aquel que lo mato chayn:

Mod. Conoció de nuevo Adán a su mujer, la cual dio a luz un hijo, y llamó su nombre Set, pues dijo: «Dios me ha dado **otro** hijo en lugar de Abel, a quien mató Caín».

(7:23) Lat. Et delevit omnem substantiam quae erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres caeli: et deleta sunt de terra. Remansit autem **solus** Noe, et qui cum eo erant in arca.

Med. & desfizo todos los cuerpos que sobre fazes dela tierra eran omnes & bestias & reptillas & aues delos çielos todos dela tierra se desfizieron & non enel mundo rremanesçio sy non fue **ssola mente** noe & los que conel enla archa eran:

Mod. Así fue destruido todo ser que vivía sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, los reptiles y las aves del cielo; fueron borrados de la tierra. **Solamente** quedó Noé y los que con él estaban en el arca.

¹ × alium ではない。複数・主対格は alia.

- (11:1) Lat. Erat autem terra labii **unius**, et sermonum eorumdem.
Med. Toda la tierra era **vna** fabla & vnos sermones fablauan todos
Mod. Tenía entonces toda la tierra **una sola** lengua y unas mismas palabras.

10 不定詞、対格不定詞構文、副詞

10.1 不定詞・現在形

ラテン語

* 不定詞は動詞が名詞的に使われるときの形である。主語と目的語になる。

態	I	II	IIIa	IIIb	IV
能動態	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
受動態	amāri	vidēri	regī	capī	audīri

* スペイン語の能動態の不定詞は ar / er / ir で終わる不定詞、受動態の不定詞は ser + 過去分詞という形となった。一般に ser 受け身よりも se 受け身のほうがよく使われる。

【テキスト 10.1】

- (10:8) Lat. Porro Chus genuit Nemrod: ipse coepit **esse** potens in terra,
 Med. & chus engendro a nemroth el qual començo **aseer** el primero poderoso que ouo en la tierra ser gigante enla tierra
 Mod. Cus engendró a Nimrod, quien llegó a **ser** el primer poderoso en la tierra.
- (11:8) Lat. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt **aedificare** civitatem.
 Med. & derramolos el señor de ally sobre fazes dela tierra toda & çesaron de **edeficar** la cibdat
 Mod. Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de **edificar** la ciudad.
- (6:1) Lat. Cumque coepissent homines **multiplicari** super terram, et filias procreassent,
 Med. Asy commo los omnes a **multiplicar** començaron sobre fazes dela tierra & fias les nasçieron
 Mod. Aconteció que quando comenzaron los hombres a **multiplicarse** sobre la faz de la tierra y les nacieron hijas,

10.2 不定詞・完了形

ラテン語

	āre / ēre / ere / īre	
態	能動	受動
完了	完了幹 + isse	過去分詞 + esse

スペイン語では、それぞれ haber + 過去分詞、haber sido + 過去分詞に対応するが、一般に ser 受け身よりも se 受け身のほうがよく使われる。

【テキスト 10.2】

(6:7) Lat. Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres caeli: poenitet enim me **fecisse** eos¹.

Med. por lo qual dixo el señor desfare los omnes que yo crie de sobre fazes dela tierra & omnes & bestias & animalias & reptillas & fasta las aues que en los çielos buelan por quanto arrepentido sso quelos **fize**

Mod. Por eso dijo Jehová: «Borraré de la faz de la tierra a los hombres que he creado, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves del cielo, pues me arrepiento de **haberlos hecho**».

10.3 対格不定詞構文

* 対格が不定詞の意味上の主語となる構文。

【テキスト 10.3】

(2:18) Lat. Dixit quoque Dominus Deus: **Non est bonum hominem esse solum:** faciamus ei adjutorium simile sibi.

Med. dixo el señor dios **bien non me paresçe seer que adam ssolo este** quiero le fazer ayuda asu semeiança:

Mod. Después dijo Jehová Dios: «**No es bueno que el hombre esté solo:** le haré ayuda idónea para él».

(3:7) Lat. Et aperti sunt oculi amborum; **cumque cognovissent se esse nudos,** consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata.

¹ 非人称の対格不定詞構文 (10 . 2)

Med. & abrieronseles a ambos dos los oios & **cognosçieron que desnudos estauan** & cosieron foias de figera & fizieron dellas quasy brageros:

Mod. Entonces fueron abiertos los ojos de ambos y **se dieron cuenta de que estaban desnudos**. Cosieron, pues, hojas de higuera y se hicieron delantales.

10.4 副詞

(1) 形容詞から形成される副詞

- (a) 第一・二変化形容詞：語幹 + ē : līber > liberē 自由に
- (b) 第三変化形容詞：語幹 + iter; -nter¹ :
- (c) 不規則な副詞：bene よく, male 悪く

(2) 名詞・形容詞から形成される副詞

- (a) 対格に由来する副詞：multum 大いに, facile 容易に、statim ただちに、
- (b) 奪格に由来する副詞：citō 速く

(3) その他：inde そこから、semper いつも

【テキスト 10.4】

(1:13) Lat. Et factum est **vespere** et **mane**, dies tertius.

Med. & fue **vespera** & fue **man** el día tercero:

Mod. Y fué **la tarde** y **la mañana** el día tercero.

(4:7) Lat. nonne si **bene** egeris, recipies: sin autem **male**, **statim** in foribus peccatum aderit? sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.

Med. por çierto sy tu **bien** vsares perdon aueras commo la tu faz alçes & sy **bien** vsar **non** quisieres ala puerta tienes el tu pecado & contra ti sera el su apetito & tu seño(ra) ras enel

Mod. Si **bien** hicieres, ¿no serás ensalzado? y si **no** hicieres **bien**, el pecado está á la puerta: con todo esto, á ti será su deseo, y tú te enseñorearás de él.

(7:18) Lat. **Vehementer** enim inundaverunt, et omnia repleverunt in superficie terrae: porro arca ferebatur super aquas.

Med. & **muy mucho** las aguas enssomo dela tierra multiplicaron fasta tanto

¹ āns, ēns に終わる形容詞の場合。

que andaua el archa enssomo del agua

Mod. Y prevalecieron las aguas, y crecieron **en gran manera** sobre la tierra; y andaba el arca sobre la faz de las aguas.

11 分詞、奪格構文、数詞

11.1 分詞

11.1.1 現在分詞

規則動詞

	I	II	IIIa	IIIb	IV
人称	amāre	vidēre	regere	capere	audīre
現在分詞	amāns	vidēns	regēns	capiēns	audiēns

不規則動詞

人称	esse	posse	velle	īre	ferre
現在分詞	なし	potēns	volēns	iēns	ferēns

主格形は現在幹 + ns であり、第三格変化をする。

- amāre – amāns, amantis
- vidēre – vidēns, videntis
- regere – regēns, regentis
- capere – capiēns, capientis
- audīre – audiēns, audientis

	単数	複数
	<i>m. f. (n.)</i>	<i>m. f. (n.)</i>
主	amāns ¹	amantēs (ntia)
対	amantem (ns)	amantēs (ntia)
属	amantis	amantium
与	amantī	amantibus
奪	amantī	amantibus

*ラテン語では「...している」という形容詞の意味と「...する人」という名詞の意味で用いられた。動詞としての機能があり、目的語や副詞(句)をつけることができた。これを -nte という形で継承したスペイン語では、すべて名詞 (estudiante, cantante) または形容詞 (existente, vibrante) として使われるようになり、

¹ 一般に ns の前では母音が長くなった。

動詞の機能を失った¹。

【テキスト 11.1a】

(1:24) Lat. Dixit quoque Deus: Producat terra animam **viventem** in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita.

Med. dixo el señor saque la tierra anima **biua** segund la su espeçia bestias & rreptilias & las saluaginas dela tierra segund la su espeçia & luego fue asy fecho

Mod. Luego dijo Dios: «Produzca la tierra seres **vivientes** según su especie: bestias, serpientes y animales de la tierra según su especie». Y fue así.

(6:4) Lat. Gigantes autem erant super terram in diebus illis: postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaeque genuerunt, isti sunt **potentes** a saeculo viri famosi.

Med. los gegantes fueron enel mundo en aquel tienpo & dende adelante commo los fiios delos dioses se aboluiesen con las fiias de los omnes & parian de ellos & esta nasçion que asy dellos nasçian fueron los **poderosos** que enel mundo fueron & famosos:

Mod. Había gigantes en la tierra en aquellos días, y también después que se llegaron los hijos de Dios a las hijas de los hombres y les engendraron hijos. Estos fueron los hombres **valientes** que desde la antigüedad alcanzaron renombre.

(6:5) Lat. **Videns** autem Dominus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

Med. & commo el señor **viese** que la maliçia delos omnes mucha era enel mundo & todas las cogitaçiones desus coraçones que en mal todo el tienpo intentadas eran

Mod. **Vio** Jehová que la maldad de los hombres era mucha en la tierra, y que todo designio de los pensamientos de su corazón solo era de continuo el mal;

¹ ラテン語の現在分詞の「...しながら」という意味は、スペイン語ではラテン語の動名詞・動形容詞に由来する **ndo** という形をとるようになった (12)

11.1.2 未来分詞

主格形は過去分詞幹 + ūrus であり、第一二格変化をする。つまり、bonus, bonum, bona と同じ変化。

- amāre – amātūrus, rum, ra
- vidēre – visūrus, rum, ra
- regere – rectūrus, rum, ra
- capere – captūrus, rum, ra
- audīre – audītūrus, rum, ra

	男性（中性）		女性	
	単数	複数	単数	複数
主	amātūrus (rum)	amātūrī (ra)	amātūra	amātūrae
対	amātūrum	amātūrōs (ra)	amātūram	amātūrās
属	amātūrī	amātūrōrum	amātūrae	amātūrārum
与	amātūrō	amātūrīs	amātūrae	amātūrīs
奪	amātūrō	amātūrīs	amātūrā	amātūrīs

* 「...しようとする」という意味になる。よって、ESSE + 未来分詞はスペイン語の未来形、または ir a + 不定詞のような「近接未来」に対応する。

【テキスト 11.1b】¹

(12:12) Lat. et quod cum viderint te Aegyptii, **dicturi** sunt: Uxor ipsius est: et interficient me, et te reservabunt.

Med. pero magino que sy los egipçianos te veen que ami mataran & ati auida dexaran

Mod. Y será que cuando te habrán visto los Egipcios, **dirán:** Su mujer es: y me matarán á mí, y á ti te reservarán la vida.

(13:17) Lat. Surge, et perambula terram in longitudine et in latitudine sua: quia tibi **daturus** sum eam.

Med leuantate & anda por la tierra al luengo & al ancho que yo ati la **dare**

Mod Levántate, ve por la tierra á lo largo de ella y á su ancho; porque á ti la

¹ Genesis 1-11 には未来分詞は見つからない。

tengo de dar.

11.2 奪格構文

名詞と分詞がどちらも奪格形をとり、従属文のように主語と述語の関係を作る。「時」、「原因・理由」、「条件・譲歩」、「状況」などを示す。分詞の代わりに形容詞や名詞が使われることも多い。

【テキスト 11.2】

(2:19) Lat. **Formatis igitur Dominus Deus de humo cunctis animantibus terrae, et universis volatilibus caeli¹**, adduxit ea ad Adam, ut videret quid² vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus.

Med. & formo el señor dios dela tierra toda la saluagina del canpo & todas las aues delos çielos la quales a adam traxo por veer que nonbres les pornia³ ca con los nonbres que adam les pusiesse se les quedarian por nonbres:

Mod. **Jehová Dios formó, pues, de la tierra toda bestia del campo y toda ave de los cielos**, y las trajo a Adán para que viera cómo las había de llamar; y el nombre que Adán dio a los seres vivientes, ese es su nombre.

(8:10) Lat. **Expectatis autem ultra septem diebus aliis**, rursum dimisit columbam ex arca.

Med. . & **otros siete dias con de cabo atendio** & ala paloma dela archa la enbio

Mod. **Esperó aún otros siete días**, y volvió a enviar la paloma fuera del arca.

11.3 数詞

11.3.1 基数詞

アラビア数字	ローマ数字	基数詞
1	I	ūnus, a, um

¹ Dominus Deus は adduxit の主語。

² quid [副] どのように。

³ 音位転換による過去未来形、 = Mod. pondría.

2	II	duo, ae, o
3	III	trēs, tria
4	IIII, IV	quattuor
5	V	quīnque
6	VI	sex
7	VII	septem
8	VIII	octō
9	IX	novem
10	X	decem
11	XI	ūndecim ¹
12	XII	duodecim
13	XIII	tredecim
14	XIV	quattuordecim
15	XV	quīndecim
16	XVI	sēdecim
17	XVII	septendecim
18	XVIII	duodēvīgintī, octōdecim
19	XIX	ūndēvīgintī, novendecim
20	XX	vīgintī
21	XXI	ūnus et vīgintī
30	XXX	trīgintā
40	XL	quadrāgintā
50	L	quīnquāgintā
60	LX	sexāgintā
70	LXX	septuāgintā
80	LXXX	octōgintā
90	XC	nōnāgintā
100	C	centum
101	CI	centum et ūnus
200	CC	dūcentī / -tae / -a
300	CCC	trecentī / -tae / -a
400	CCCC	quadringentī / -tae / -a

¹ 18 は「20 から 2 (を差し引く)」という意味になる語形成法による。19 も同様。

500	IO, D	quīngentī / -tae / -a
600	IOC	sescentī / -tae / -a
700	IOCC	septingentī / -tae / -a
800	IOCCC	octingentī / -tae / -a
900	IOCCCC	nōngentī / -tae / -a
1,000	CIΟ, M	mīlle
2,000	CIΟCIΟ	duo mīllia

ūnus¹, duo, trēs だけは次のように変化する。他は無変化。

格	男性	女性	中性
主格	ūnus	ūna	ūnum
対格	ūnum	ūnam	ūnum
属格	ūnīus		
与格	ūnī		
奪格	ūnō	ūnā	ūnō

格	男性	女性	中性
主	duo	duae	duo
対	duōs	duās	duo
属	duōrum	duārum	duōrum
与	duōbus	duābus	duōbus
奪	duōbus	duābus	duōbus

格	男女性	中性
主	trēs	tria
対	trēs	tria
属	trium	trium
与	tribus	tribus
奪	tribus	tribus

中世スペイン語の基数詞²

¹ 数詞は単数だけであるが、不定代名詞として使われるときは複数形もあった。 8

² ローマ数字 I, II, ...が使われることが多かった。

1. uno / una, 2. dos / duas dues¹, 3. tres, 4. quatro, 5. cinco, 6. seis, seyes, 7. siete, 8. ocho, 9. nueve, nuef, 10. diez, 11. onze, 12. doze, 13. tredze, treze, 14. catorze, 15. quinze, 16. sedze, seze, 17. dizesiete, 18. dizeocho, 19. dizenuve, 20. veinte², 30. treinta², 40. quarenta, 50. cinquenta, 60. sesaenta, 70. setaenta, 80. ochaenta, 90. nonaenta, 100. ciento, 200. dozientos / -tas, 300. trezientos / -tas, 400. cuatrocientos / -tas, 500. quinientos / -tas, 600. seiscientos / -tas, 700. setecientos / -tas, 800. ochocientos / -tas, 900. novecientos / -tas³, 1.000 mill, mil.

現代スペイン語の数詞

1. uno / una, 2. dos, 3. tres, 4. cuatro, 5. cinco, 6. seis, 7. siete, 8. ocho, 9. nueve, 10. diez, 11. once, 12. doce, 13. trece, 14. catorce, 15. quince, 16. dieciséis, 17. diecisiete, 18. dieciocho, 19. diecinueve, 20. veinte, 30. treinta, 40. cuarenta, 50. cincuenta, 60. sesenta, 70. setenta, 80. ochenta, 90. noventa, 100. cien, ciento, 200. doscientos / -tas, 300. trescientos / -tas, 400. cuatrocientos / -tas, 500. quinientos / -tas, 600. seiscientos / -tas, 700. setecientos / -tas, 800. ochocientos / -tas, 900. novecientos / -tas⁴, 1.000 mil.

【テキスト 11.3a】

(5:26) Lat. Et vixit Mathusalem, postquam genuit Lamech, **septingentis octoginta duobus** annis, et genuit filios et filias.

Med. & biuio mathusalem despues que engendro a lamech **sieteçientos & ochenta & dos años**⁵ enlos quales engendro mas fiios & fiias:

Mod. Después que engendró a Lamec, Matusalén vivió **setecientos ochenta y dos años**, y engendró hijos e hijas.

(5:8) Lat. Et facti sunt omnes dies Seth **nongentorum duodecim** annorum, et mortuus est.

Med. asy que fueron todos los dias de seth **nueue çientos & doze** años &

¹ 1 と 2 には女性形(una; duas, dues)があった。

² veinte, treinta のように強勢を i に置いて発音された。このように中世ではラテン語形の 20, 30 の強勢の位置を守り 40 以下と合わせていたが、現代スペイン語では母音の分立(hiato)を嫌い、強勢の位置をずらして二重母音化し、veinte, treinta となった。このような現象は現代スペイン語の中でも起きている。例：maíz > maiz, país > pais.

³ 100-900 には-tas で終わる女性形があった。

⁴ 100-900 には-tas で終わる女性形があった。

⁵ 100 と 10 の位の間にも &(e, et)が使われた。

murio

Mod. Así, todos los días de Set fueron **novecientos doce** años, y murió.

11.3.2 序数詞

ラテン語の序数詞

1. prīmus, 2. secundus, 3. tertius, 4. quartus, 5. quīntus, 6. sextus, 7. septimus, 8. octāvus, 9. nōnus, 10. decimus, 11. ūndecimus, 12. duodecimus, 13. tertius decimus, 14. quartus decimus, 15. quīntus decimus, 16. sextus decimus, 17. septimus decimus, 18. duodēvīcēnsimus, 19. ūndēvīcēnsimus, 20. vīcēnsimus.

すべての助数詞は次のように第一二格変化をする。

	女性		男性		中性	
	単数	複数	単数	複数	単数	複数
主	prīma	prīmae	prīmus	prīmī	prīmum	prīma
対	prīmam	prīmās	prīmum	prīmōs	prīmum	prīma
属	prīmae	prīmārum	prīmī	prīmōrum	prīmī	prīmōrum
与	prīmae	prīmīs	prīmō	prīmīs	prīmō	prīmīs
奪	prīmā	prīmīs	prīmō	prīmīs	prīmō	prīmīs

中世スペイン語の序数詞

1. primero, 2. segundo, 3. tercio, tercero, 4. cuarto, 5. quinto, 6. sexto, 7. séptimo, seteno, sietmo, 8. octavo, ochavo, 9. nono, noveno, 10. décimo, diezmo, 11. undécimo, onzeno, 12. duodécimo, dozeno, 13. decimotercio, trezeno, 14. decimoquarto, catorzeno, 15. decimoquinto, 16. decimosexto, 17. decimoséptimo, 18. decimooctavo, 19. decimonono, 20. vigésimo.

現代スペイン語の序数詞

1. primero, 2. segundo, 3. tercero, 4. cuarto, 5. quinto, 6. sexto, 7. séptimo, 8. octavo, ochavo, 9. noveno, 10. décimo, 11. undécimo, 12. duodécimo, 13. decimotercero, 14. decimocuarto, 15. decimoquinto, 16. decimosexto, 17. decimoséptimo, 18. decimoctavo, 19. decimonoveno, 20. vigésimo.

【テキスト 11.3b】

(1:19) Lat. Et factum est vespere et mane, dies **quartus**.

Med. & fue vespera & mañana (el) dia **quarto**:

Mod. Y fué la tarde y la mañana el día **cuarto**.

(1:31) Lat. Viditque Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies **sextus**.

Med. & vido el señor todo quanto fizo quanto muy bueno era & fue vespera & fue mañana del **sesto** dia:

Mod. Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fué la tarde y la mañana el día **sexto**.

12 動名詞・動形容詞、比較級・最上級

12.1 動名詞

ラテン語の動名詞(*gerundium*)は「...すること」という意味で、動詞を名詞的に使うときの形である。主格形はなく¹、動名詞の代表形として対格を示す。なお、動名詞の対格形は前置詞(とくに *ad*)の後で使われる。他動詞が支配するときは不定詞が使われる。(10)

次のように(単数だけの)第二格変化をする。

不定詞	1. <i>amāre</i>	2. <i>vidēre</i>	3. <i>regere</i>	3b. <i>capere</i>	4. <i>audire</i>
対格	<i>amandum</i>	<i>videndum</i>	<i>regendum</i>	<i>capiendum</i>	<i>audiendum</i>
属格	<i>amandī</i>	<i>videndī</i>	<i>regendī</i>	<i>capiendī</i>	<i>audiendī</i>
与格	<i>amandō</i>	<i>videndō</i>	<i>regendō</i>	<i>capiendō</i>	<i>audiendō</i>
奪格	<i>amandō</i>	<i>videndō</i>	<i>regendō</i>	<i>capiendō</i>	<i>audiendō</i>

スペイン語ではラテン語動名詞の奪格形が、基本的に「~しながら」という意味の現在分詞²として使われるようになった。主な用法は、(1) 進行形、(2) 主動詞を修飾、(3) 感覚・放任動詞の目的語補語、(4) 分詞構文。

例：(1) *Está esperando.*

(2) *Estudian viendo* la televisión.

(3) *Les deja jugando* en el parque.

(4) *Corriendo*, llegamos a tiempo.

現在分詞の前に *en* をつける用法がある。これは中世スペイン語では「...すると同時に」という本来の意味で用いられたが³、今日では「...すると(すぐに)」という意味で用いられる。例：*En llegando* ahí, te llamo. このように前置詞をつけることができるのは-ndo 形が動名詞に由来するためである。

¹ 主格のときは動名詞ではなく不定詞を使う。(10)

² スペイン語文法では *gerundio* (< Lat. *gerundium*) という用語が使われるが、動名詞ではなく「現在分詞」*participio presente* と呼ばれることが多い。これはラテン語の奪格に由来する用法で動詞を修飾したり分詞構文として使われたりするためである。ラテン語の現在分詞に由来する形は、先に見たように、一部の名詞や形容詞として語彙化している。(11)

³ cf. Hanssen (261).

【テキスト 12.1】

- (1:30) Lat. et cunctis animantibus terrae, omnique volucris caeli, et universis quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad **vescendum**. Et factum est ita.
- Med. iten vos do toda la ssaluagina dela tierra & todas las aues delos çielos & toda la reptilla dela tierra que anima biua touiere & toda verde yerua que vuestra sea para **comer** & luego fue fecho asy
- Mod. »Pero a toda bestia de la tierra, a todas las aves de los cielos y a todo lo que tiene vida y se arrastra sobre la tierra, les doy toda planta verde para **comer**». Y fue así.
- (2:9) Lat. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad **vescendum** suave lignum etiam vitae in medio paradisi, lignumque scientiae boni et mali.
- Med. & crescer fizo el señor dios dela tierra todos los arboles que cobdiçiosos fuesen de veer & buenos & suaues de **comer** & el arbol dela vida en medio del parayso & el arbol del saber bien & mal
- Mod. E hizo Jehová Dios nacer de la tierra todo árbol delicioso a la vista y bueno para **comer**; también el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

12.2 動形容詞

ラテン語の動形容詞(lat. gerundivum)は動詞が形容詞的に使われるときの形で、「...されるべき」という「受動・義務」の意味を示す¹。主格が「現在幹 + **ndus**」となり第一・二格変化をする²。形容詞として名詞を修飾したり、esse の補語になったりする。動形容詞が目的語をとるときは、その目的語と性・数・格が一致する。

たとえば次の (2:10) irrigandum は irrigāre が他動詞であり paradisum が対格なので動名詞として対格をとっているように見えるが、対格形の動名詞が対格の目的語をとることは古典ラテン語にないので³、動形容詞として分類する。このとき irrigandum は動形容詞として paradisum と男性・単数・対格で一致していることになる。一方、(9:15)の delendam は universam carnem に女性・単数・対格で

¹ cf. 英語 memorandum

² よって主格以外の単数形は動名詞と同じ形になる。

³ 松平・国原(1968: 212).

一致しているので動形容詞以外ではない¹。(2:10)の *ad irrigandum paradisum* も性が異なるだけで基本的にこれと同じ構造をしている。

スペイン語ではラテン語の動形容詞は使われなくなったが、教養語²の中に動形容詞が語彙化しているものがある。

例：agenda, hacienda, contienda, enmienda, ofrenda, vivienda; examinando, graduando, multiplicando, reverendo.

【テキスト 12.2a】

(2:10) Lat. Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad **irrigandum** paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita.

Med. & vn rrio sallia del vergel **que rregaua** este vergel & de alli se rrepartia & se fazia quatro cabdales rrios

Mod. Salía de Edén un río para **regar** el huerto, y de allí se repartía en cuatro brazos.

(9:15) et recordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quae carnem vegetat: et non erunt ultra aquae diluvii ad **delendam** universam carnem.

Med. estonce yo me rremenbrare del mi firmamiento que entre mi & entre vos otros es & entre toda la anima biua en toda carne & iamas non sera agua de deluuio para toda carne dañar

Mod. Y entonces me acordaré de mi pacto con vosotros y todo ser viviente de toda especie; y no habrá más diluvio de aguas para **destruir** todo ser vivo.

【補説】次の(8:14)にあるような *secundus* は形容詞であるが、「続くべき」という意味で、*sequor*, *dep.* 「続く」の動形容詞に由来する。(8:19)の *secundum* は前置詞であるが、これも同じ語源である。

【テキスト 12.2b】

(8:14) Lat. Mense **secundo**, septimo et vicesimo die mensis arefacta est terra.

Med. & enel **segundo** mes en xxvii dias del mes secose la tierra:

Mod. En el mes **segundo**, a los veintisiete días del mes, se secó la tierra.

¹ 動名詞には女性形がないからである。

² ラテン語から直接スペイン語に導入された語。

(8:19) Lat. Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia quae reptant super terram, **secundum** genus suum, egressa sunt de arca.

Med. & todas las animalias & todas las rreptilias & todas las aues que se mueuen sobre la tierra **segund**¹ las sus generaçiones salleron del archa:

Mod. Todos los animales, todo reptil y toda ave; todo lo que se mueve sobre la tierra **según** sus especies, salió del arca.

12.3 比較級・最上級

ラテン語の形容詞比較級の主格形は男性・女性が「語根 + **ior**」、中性が「語根 + **ius**」となり、その他の格は第三変化をした。比較項は名詞の奪格または《quam + 名詞》を用いる。形容詞最上級の主格形の語尾は **issimus**, **issima**, **issimum** となり、第一・二格変化をした。

<i>m, f</i>	単数	複数
主格	altior	altiōrēs
対格	altiōrem	altiōrēs
属格	altiōris	altiōrum
与格	altiōrī	altiōribus
奪格	altiōre	altiōribus

<i>n</i>	単数	複数
主格	altius	altiōra
対格	altius	altiōra
属格	altiōris	altiōrum
与格	altiōrī	altiōribus
奪格	altiōre	altiōribus

なお、-er, -ilis で終わる形容詞の最上級の語尾はそれぞれ-rimus, -limus となる。

例：

- miser 「哀れな」 - miserior - miserrimus
- facilis 「容易な」 - faciliior - facillimus

次の形容詞の比較級・最上級は不規則な形になる。

- bonus 「良い」 - melior - optimus
- malus 「悪い」 - pēior - pessimus
- magnus 「大きな」 - māior - maximus
- parvus 「小さな」 - minor - minimus

語尾が「母音 + us」の形容詞の比較級・最上級は《magis + 原級》、《maximē + 原級》とした。例：idōneus 「適した」 - magis idōneus - maximē idoneus.

¹ 前置詞のときに語尾が脱落することが多い。

副詞の比較級は形容詞の中性形 (-ius) と同じであり、副詞の最上級は-issime という語尾になる。副詞なのでどちらも格変化はしない。

例：

形容詞	副詞	比較級	最上級
aptus, a, um	aptē	aptius	aptissimē
suāvis, suāve	suāviter	suāvius	suāvissimē

劣等比較級は《minus + 形容詞・副詞 (+ quam)》とした。

スペイン語の比較級は《más (< lat. magis), menos (< lat. minus) + 形容詞・副詞》で形成される。例：Juan es más alto que yo. / Vivo más cerca de la estación que ellos. 最上級は《定冠詞 + 比較級》で形成される。例：el asunto **más importante** de todo.

ラテン語の最上級の語尾-issimus に由来するスペイン語の絶対最上級-ísimo は中世にはあまり見られないが、15 世紀スペイン語にラテン語起源の教養語が多く導入されたときに急増し、イタリア語の影響もあって一般に使用されるようになった。例：importantísimo, queridísima.

【テキスト 12.3】

(3:1) Lat. Sed et serpens erat **callidior** cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur praecepit vobis Deus ut non comederetis ex omni ligno paradisi?

Med. La serpiente era **mas artera** ensi que todas las animalias del canpo que fizo el señor dios la qual ala muger dixo asy non enbargante quel señor dixo non comades de todos los arboles del parayso:

Mod. La serpiente era **más astuta** que todos los animales del campo que Jehová Dios había hecho, y dijo a la mujer:--¿Conque Dios os ha dicho: "No comáis de ningún árbol del huerto"?

(7:20) Lat. Quindecim cubitis¹ **altior** fuit aqua super montes, quos operuerat.

Med. los montes cubiertos quinze cobdos **arriba** las aguas multiplicaron:

Mod. Quince codos **más alto** subieron las aguas después que quedaron cubiertos los montes.

¹ 奪格は「比較項」の他に「比較の差」も示す。